

# BH2-078 RO 2018-07-23

RO translates some sentences with focusing on the following questions: NP-internal word order, sentence word order, negation with potential negative polarity items, and A' extraction from reported speech.

|                         |           |  |                 |           |
|-------------------------|-----------|--|-----------------|-----------|
| <b>1.1 Word</b>         | k'alte    |  |                 | qo        |
| <b>Morphemes</b>        | k'alt     | -e   | -h              | qo        |
| <b>Lex. Entries</b>     | k'alat    | -e <sub>1</sub>                                | -h <sub>1</sub> | qo        |
| <b>Lex. Gloss</b>       | basket    | SG thematic vowel between stem and case ending | LOC             | 3 (three) |
| <b>Lex. Gram. Info.</b> | n (Bd/6)  | n:Any  | n:Any           | num       |
| <b>Word Gloss</b>       | in basket |  |                 | 3 (three) |
| <b>Word Cat.</b>        | n         |  |                 | num       |

|                    |                      |          |
|--------------------|----------------------|----------|
| baq:o <sup>n</sup> |                      | qor      |
| b-                 | aq:o <sup>n</sup>    | qor      |
| b-                 | aq:o                 | qor      |
| CM (B/d)           | big (+preradical CM) | apple    |
| v:Any              | adj                  | n (Bd/6) |
| big                |                      | apple    |
| adj                |                      | n        |

|                   |                                      |                         |
|-------------------|--------------------------------------|-------------------------|
| bal: <sup>w</sup> |                                      | .                       |
| b-                | al:                                  | - <sup>w</sup>          |
| b-                | al:                                  | -o <sub>1</sub>         |
| CM (B/d)          | be put in, placed in (preradical CM) | present formant (+impf) |
| v:Any             | v                                    | v:Any                   |
| is                |                                      |                         |
| v                 |                                      |                         |

**Free** In the basket there are three big apples. (00:00:31 - 00:00:34; 00:00:36 - 00:00:41)

|                         |           |          |
|-------------------------|-----------|----------|
| <b>1.2 Word</b>         | qo        | qor      |
| <b>Morphemes</b>        | qo        | qor      |
| <b>Lex. Entries</b>     | qo        | qor      |
| <b>Lex. Gloss</b>       | 3 (three) | apple    |
| <b>Lex. Gram. Info.</b> | num       | n (Bd/6) |
| <b>Word Gloss</b>       | 3 (three) | apple    |
| <b>Word Cat.</b>        | num       | n        |

|                   |                                      |                         |
|-------------------|--------------------------------------|-------------------------|
| bal: <sup>w</sup> |                                      |                         |
| b-                | al:                                  | - <sup>w</sup>          |
| b-                | al:                                  | -o <sub>1</sub>         |
| CM (B/d)          | be put in, placed in (preradical CM) | present formant (+impf) |
| v:Any             | v                                    | v:Any                   |
| is                |                                      |                         |
| v                 |                                      |                         |

|           |  |  |                 |
|-----------|--|--|-----------------|
| k'alte    |  |  |                 |
| k'alt     | -e   |  | -h              |
| k'alat    | -e <sub>1</sub>                                |  | -h <sub>1</sub> |
| basket    | SG thematic vowel between stem and case ending |  | LOC             |
| n (Bd/6)  | n:Any  |  | n:Any           |
| in basket |  |  |                 |
| n         |  |  |                 |

**Free** Three apples are in the basket. (00:00:49 - 00:00:50)

|                         |           |  |                 |
|-------------------------|-----------|--|-----------------|
| <b>2.1 Word</b>         | k'alte    |  |                 |
| <b>Morphemes</b>        | k'alt     | -e   | -h              |
| <b>Lex. Entries</b>     | k'alat    | -e <sub>1</sub>                                | -h <sub>1</sub> |
| <b>Lex. Gloss</b>       | basket    | SG thematic vowel between stem and case ending |                 |
| <b>Lex. Gram. Info.</b> | n (Bd/6)  | n:Any  | LOC             |
| <b>Word Gloss</b>       | in basket |  | n:Any           |
| <b>Word Cat.</b>        | n         |  |                 |

|          |          |               |                       |
|----------|----------|---------------|-----------------------|
| bʃiv?    |          | k'ac'k'on     | msxal                 |
| b-       | ʃiv?     | k'ac'k'on     | msxal                 |
| b-       | Dʃiv?    | k'ac'k'on     | sxal+dial. var. of    |
| CM (B/d) | 4 (four) | little, small | pear (fruit and tree) |
| v:Any    | num      | adj           | n (Bd/6)              |
| four     |          | little        | pear (fruit and tree) |
| num      |          | adj           | n                     |

|                   |                                      |  |                         |
|-------------------|--------------------------------------|--|-------------------------|
| bal: <sup>w</sup> |                                      |  |                         |
| b-                | al:                                  |  | - <sup>w</sup>          |
| b-                | al:                                  |  | -o <sub>1</sub>         |
| CM (B/d)          | be put in, placed in (preradical CM) |  | present formant (+impf) |
| v:Any             | v                                    |  | v:Any                   |
| is                |                                      |  |                         |
| v                 |                                      |  |                         |

**Free** In the basket there are four small pears. (00:01:01 - 00:01:04)

|                         |          |           |                       |
|-------------------------|----------|-----------|-----------------------|
| <b>2.2 Word</b>         | bʃiv?    | k'ac'k'on | msxal                 |
| <b>Morphemes</b>        | b-       | ʃiv?      | k'ac'k'on             |
| <b>Lex. Entries</b>     | b-       | Dʃiv?     | k'ac'k'on             |
| <b>Lex. Gloss</b>       | CM (B/d) | 4 (four)  | sxal+dial. var. of    |
| <b>Lex. Gram. Info.</b> | v:Any    | num       | pear (fruit and tree) |
| <b>Word Gloss</b>       | four     | adj       | n (Bd/6)              |
| <b>Word Cat.</b>        | num      | adj       | pear (fruit and tree) |

|                   |                                      |  |                         |
|-------------------|--------------------------------------|--|-------------------------|
| bal: <sup>w</sup> |                                      |  |                         |
| b-                | al:                                  |  | - <sup>w</sup>          |
| b-                | al:                                  |  | -o <sub>1</sub>         |
| CM (B/d)          | be put in, placed in (preradical CM) |  | present formant (+impf) |
| v:Any             | v                                    |  | v:Any                   |
| is                |                                      |  |                         |
| v                 |                                      |  |                         |

k'alte

|           |  |  |  |                 |
|-----------|--|--|--|-----------------|
| k'alt     | -e   |  |  | -h              |
| k'alat    | -e <sub>1</sub>                                |  |  | -h <sub>1</sub> |
| basket    | SG thematic vowel between stem and case ending |  |  | LOC             |
| n (Bd/6)  | n:Any  |  |  | n:Any           |
| in basket |  |  |  |                 |
| n         |  |  |  |                 |

**Free** Four small pears are in the basket. (00:01:06 - 00:01:09)

|                         |                  |            |                |                       |                              |
|-------------------------|------------------|------------|----------------|-----------------------|------------------------------|
| <b>3.1 Word</b>         | hal              | ec         | e              | k'ac'k'a <sup>n</sup> |                              |
| <b>Morphemes</b>        | hal <sup>w</sup> | ec         | e              | k'ac'k'a              | - <sup>n</sup>               |
| <b>Lex. Entries</b>     | hal <sup>w</sup> | ec         | e <sub>2</sub> | k'ac'k'o              | -n <sub>1</sub> +sp. var. of |
| <b>Lex. Gloss</b>       | up               | take (pfv) | this           | little, small.pl      | ADJ.NOM                      |
| <b>Lex. Gram. Info.</b> | PV               | v          | dem            | adj                   | adj:Any                      |
| <b>Word Gloss</b>       | PV 'up'          | take (pfv) | this           | little, small         |                              |
| <b>Word Cat.</b>        | PV               | v          | dem            | adj                   |                              |

|          |          |                       |
|----------|----------|-----------------------|
| bʃiv?    | msxal    |                       |
| b-       | ʃiv?     | msxal                 |
| b-       | Dʃiv?    | sxal+dial. var. of    |
| CM (B/d) | 4 (four) | pear (fruit and tree) |
| v:Any    | num      | n (Bd/6)              |
| four     |          | pear (fruit and tree) |
| num      |          | n                     |

**Free** Take these small four pears. (00:01:18 - 00:01:23; 00:01:24 - 00:01:27)

|                         |                |          |          |                       |                              |
|-------------------------|----------------|----------|----------|-----------------------|------------------------------|
| <b>3.2 Word</b>         | e              | bʃiv?    |          | k'ac'k'a <sup>n</sup> |                              |
| <b>Morphemes</b>        | e              | b-       | ʃiv?     | k'ac'k'a              | - <sup>n</sup>               |
| <b>Lex. Entries</b>     | e <sub>2</sub> | b-       | Dʃiv?    | k'ac'k'o              | -n <sub>1</sub> +sp. var. of |
| <b>Lex. Gloss</b>       | this           | CM (B/d) | 4 (four) | little, small.pl      | ADJ.NOM                      |
| <b>Lex. Gram. Info.</b> | dem            | v:Any    | num      | adj                   | adj:Any                      |
| <b>Word Gloss</b>       | this           | four     |          | little, small         |                              |
| <b>Word Cat.</b>        | dem            | num      |          | adj                   |                              |

|                       |                  |            |  |
|-----------------------|------------------|------------|--|
| msxal                 | hal              | ec         |  |
| msxal                 | hal <sup>w</sup> | ec         |  |
| sxal+dial. var. of    | hal <sup>w</sup> | ec         |  |
| pear (fruit and tree) | up               | take (pfv) |  |
| n (Bd/6)              | PV               | v          |  |
| pear (fruit and tree) | PV 'up'          | take (pfv) |  |
| n                     | PV               | v          |  |

**Free** Take these small four pears. (00:01:30 - 00:01:32)

|                         |                   |       |                |          |                    |
|-------------------------|-------------------|-------|----------------|----------|--------------------|
| <b>4.1 Word</b>         | oqgo              |       | yʃivʔ          |          | yaš                |
| <b>Morphemes</b>        | oq                | -go   | Y-             | ʃivʔ     | yaš                |
| <b>Lex. Entries</b>     | o                 | -go   | y-+sp. var. of | Dʃivʔ    | yašo+dial. var. of |
| <b>Lex. Gloss</b>       | 3S.NOM / that one | ALL   | CM (F.sg)      | 4 (four) | sister             |
| <b>Lex. Gram. Info.</b> | pers              | n:Any | v:Any          | num      | n (F/2)            |
| <b>Word Gloss</b>       | to him/her (ALL)  |       | four           |          | sister             |
| <b>Word Cat.</b>        | pers              |       | num            |          | n                  |

ya .

Y- a

y-+sp. var. of a<sub>1</sub>

CM (F.sg) be (present)

v:Any v

be (present)

v

**Free** S/he has four sisters. (00:01:39 - 00:01:41)

|                         |                |          |                    |                |                |
|-------------------------|----------------|----------|--------------------|----------------|----------------|
| <b>4.2 Word</b>         | yʃivʔ          |          | yaš                |                | ya             |
| <b>Morphemes</b>        | Y-             | ʃivʔ     | yaš                | Y-             | a              |
| <b>Lex. Entries</b>     | y-+sp. var. of | Dʃivʔ    | yašo+dial. var. of | y-+sp. var. of | a <sub>1</sub> |
| <b>Lex. Gloss</b>       | CM (F.sg)      | 4 (four) | sister             | CM (F.sg)      | be (present)   |
| <b>Lex. Gram. Info.</b> | v:Any          | num      | n (F/2)            | v:Any          | v              |
| <b>Word Gloss</b>       | four           |          | sister             | be (present)   |                |
| <b>Word Cat.</b>        | num            |          | n                  | v              |                |

oqgo .

oq -go

o -go

3S.NOM / that one ALL

pers n:Any

to him/her (ALL)

pers

**Free** S/he has four sisters. (00:01:44 - 00:01:46)

|                         |                 |                              |      |                    |
|-------------------------|-----------------|------------------------------|------|--------------------|
| <b>5.1 Word</b>         | so <sup>n</sup> |                              | dačo | oqui <sup>n</sup>  |
| <b>Morphemes</b>        | so              | - <sup>n</sup>               | dačo | oqui <sup>n</sup>  |
| <b>Lex. Entries</b>     | so <sub>1</sub> | -n <sub>2</sub> +sp. var. of | dačo | oqui <sup>n</sup>  |
| <b>Lex. Gloss</b>       | 1S              | DAT                          | only | 3S.GEN / that one  |
| <b>Lex. Gram. Info.</b> | pers            | n:Any                        | adv  | pers               |
| <b>Word Gloss</b>       | 1SG             |                              | only | 3SG.GEN / that one |
| <b>Word Cat.</b>        | pers            |                              | adv  | pers               |

k'ac'k'a<sup>n</sup> dʃivʔ yažar

k'ac'k'a -<sup>n</sup> d- ʃivʔ yažar

k'ac'k'o -n<sub>1</sub>+sp. var. of d- Dʃivʔ yašo

little, small.pl ADJ.NOM CM (F.pl) 4 (four) sister.pl

adj adj:Any v:Any num n (F/2)

little, small 4 (four) sister

adj num n

dabc'

D- abc'

d-+sp. var. of abc'

CM (F.pl) know (+preradical CM)

v:Any v

know (+preradical CM)

v

**Free** I know only his small four sisters. (00:01:54 - 00:01:57)

|                         |  |                                 |
|-------------------------|--|---------------------------------|
| <b>5.2 Word</b>         | so <sup>n</sup>                              | dabc'                           |
| <b>Morphemes</b>        | so - <sup>n</sup>                            | D- abc'                         |
| <b>Lex. Entries</b>     | so <sub>1</sub> -n <sub>2</sub> +sp. var. of | d-+sp. var. of abc'             |
| <b>Lex. Gloss</b>       | 1S DAT                                       | CM (F.pl) know (+preradical CM) |
| <b>Lex. Gram. Info.</b> | pers n:Any                                   | v:Any v                         |
| <b>Word Gloss</b>       | 1SG  | know (+preradical CM)           |
| <b>Word Cat.</b>        | pers   | v                               |

|                    |                                       |                    |           |
|--------------------|---------------------------------------|--------------------|-----------|
| oqui <sup>n</sup>  | k'ac'k'a <sup>n</sup>                 | dʃiv?              | yažar     |
| oqui <sup>n</sup>  | k'ac'k'a - <sup>n</sup>               | d- ʃiv?            | yažar     |
| oqui <sup>n</sup>  | k'ac'k'o -n <sub>1</sub> +sp. var. of | d- Dʃiv?           | yašo      |
| 3S.GEN / that one  | little, small.pl                      | CM (F.pl) 4 (four) | sister.pl |
| pers               | adj                                   | v:Any num          | n (F/2)   |
| 3SG.GEN / that one | little, small                         | 4 (four)           | sister    |
| pers               | adj                                   | num                | n         |

**Free** I know his small four sisters. (00:01:58 - 00:02:01)

|                         |                    |                                     |                    |
|-------------------------|--------------------|-------------------------------------|--------------------|
| <b>6.1 Word</b>         | oqus               | xat':i <sup>n</sup>                 | sox                |
| <b>Morphemes</b>        | oqus               | xat': -i <sup>n</sup>               | so -x              |
| <b>Lex. Entries</b>     | oqus               | xat': -in <sub>1</sub> +sp. var. of | so <sub>1</sub> -x |
| <b>Lex. Gloss</b>       | 3S.ERG / that one  | ask aorist formant                  | 1S CON             |
| <b>Lex. Gram. Info.</b> | pers               | v v:Any                             | pers n:Any         |
| <b>Word Gloss</b>       | 3SG.ERG / that one | ask                                 | me                 |
| <b>Word Cat.</b>        | pro                | v                                   | pers               |

|                                 |                             |                                 |
|---------------------------------|-----------------------------|---------------------------------|
| ho <sup>n</sup>                 | mičren                      | dabc'                           |
| ho - <sup>n</sup>               | mič = ren                   | D- abc'                         |
| ho -n <sub>2</sub> +sp. var. of | mič = re <sup>n</sup>       | d-+sp. var. of abc'             |
| 2S DAT                          | where (direction) from (sg) | CM (F.pl) know (+preradical CM) |
| pers n:Any                      | interrog post               | v:Any v                         |
| you:DAT                         | from where                  | know (+preradical CM)           |
| pers                            | interrog                    | v                               |

|        |                    |                  |               |
|--------|--------------------|------------------|---------------|
| sen    | dʃiv?              | k'ac'k'ax        | yažar         |
| sen    | d- ʃiv?            | k'ac'k'a -x      | yažar         |
| sen    | d- Dʃiv?           | k'ac'k'o -x      | yašo          |
| 1S.GEN | CM (F.pl) 4 (four) | little, small.pl | CON sister.pl |
| pers   | v:Any num          | adj              | n (F/2)       |
| my     | 4 (four)           | smaller ones     | sister        |
| pers   | num                | adj              | n             |

**Free** He asked me, from where do you know my four younger sisters? (00:02:10 - 00:02:14)

|                         |        |                  |                 |           |          |           |
|-------------------------|--------|------------------|-----------------|-----------|----------|-----------|
| <b>6.2 Word</b>         | sen    | k'ac'k'an        |                 | dʃiv?     |          | yažar     |
| <b>Morphemes</b>        | sen    | k'ac'k'a         | -n              | d-        | ʃiv?     | yažar     |
| <b>Lex. Entries</b>     | sen    | k'ac'k'o         | -n <sub>1</sub> | d-        | Dʃiv?    | yašo      |
| <b>Lex. Gloss</b>       | 1S.GEN | little, small.pl | ADJ.NOM         | CM (F.pl) | 4 (four) | sister.pl |
| <b>Lex. Gram. Info.</b> | pers   | adj              | adj:Any         | v:Any     | num      | n (F/2)   |
| <b>Word Gloss</b>       | my     | little:PL        |                 | 4 (four)  |          | sister    |
| <b>Word Cat.</b>        | pers   | adj              |                 | num       |          | n         |

|                                 |                   |                   |                       |                       |  |   |
|---------------------------------|-------------------|-------------------|-----------------------|-----------------------|--|---|
| ho <sup>n</sup>                 | mičren            |                   | dabc'                 |                       |  | ? |
| ho - <sup>n</sup>               | mič               | = ren             | D-                    | abc'                  |  |   |
| ho -n <sub>2</sub> +sp. var. of | mič               | = re <sup>n</sup> | d-+sp. var. of        | abc'                  |  |   |
| 2S DAT                          | where (direction) | from (sg)         | CM (F.pl)             | know (+preradical CM) |  |   |
| pers n:Any                      | interrog          | post              | v:Any                 | v                     |  |   |
| you:DAT                         | from where        |                   | know (+preradical CM) |                       |  |   |
| pers                            | interrog          |                   | v                     |                       |  |   |

**Free** How do you know my younger four sisters? (00:02:18 - 00:02:22)

|                         |                    |            |                       |                              |
|-------------------------|--------------------|------------|-----------------------|------------------------------|
| <b>7.1 Word</b>         | oqus               | lex        | k'ac'k'a <sup>n</sup> |                              |
| <b>Morphemes</b>        | oqus               | lex        | k'ac'k'a              | - <sup>n</sup>               |
| <b>Lex. Entries</b>     | oqus               | lex        | k'ac'k'o              | -n <sub>1</sub> +sp. var. of |
| <b>Lex. Gloss</b>       | 3S.ERG / that one  | search for | little, small.pl      | ADJ.NOM                      |
| <b>Lex. Gram. Info.</b> | pers               | v          | adj                   | adj:Any                      |
| <b>Word Gloss</b>       | 3SG.ERG / that one | search for | little, small         |                              |
| <b>Word Cat.</b>        | pro                | v          | adj                   |                              |

|                                    |                                   |                |   |
|------------------------------------|-----------------------------------|----------------|---|
| gogri <sup>n</sup>                 | k'ui <sup>n</sup>                 | qerbi          | . |
| gogri - <sup>n</sup>               | k'ui - <sup>n</sup>               | qer -bi        |   |
| gogri -n <sub>1</sub> +sp. var. of | k'ui -n <sub>1</sub> +sp. var. of | qer -bi        |   |
| round ADJ.NOM                      | white ADJ.NOM                     | stone PL       |   |
| adj adj:Any                        | adj adj:Any                       | n (Bd/6) n:Any |   |
| round                              | white                             | stones         |   |
| adj                                | adj                               | n              |   |

**Free** S/he is looking for small, round, white stones. (00:02:34 - 00:02:37)

|                         |                       |                              |                                    |
|-------------------------|-----------------------|------------------------------|------------------------------------|
| <b>7.2 Word</b>         | k'ac'k'a <sup>n</sup> |                              | gogri <sup>n</sup>                 |
| <b>Morphemes</b>        | k'ac'k'a              | - <sup>n</sup>               | gogri - <sup>n</sup>               |
| <b>Lex. Entries</b>     | k'ac'k'o              | -n <sub>1</sub> +sp. var. of | gogri -n <sub>1</sub> +sp. var. of |
| <b>Lex. Gloss</b>       | little, small.pl      | ADJ.NOM                      | round ADJ.NOM                      |
| <b>Lex. Gram. Info.</b> | adj                   | adj:Any                      | adj adj:Any                        |
| <b>Word Gloss</b>       | little, small         |                              | round                              |
| <b>Word Cat.</b>        | adj                   |                              | adj                                |

|                                   |                |            |                    |   |
|-----------------------------------|----------------|------------|--------------------|---|
| k'ui <sup>n</sup>                 | qerbi          | lex        | oqus               | . |
| k'ui - <sup>n</sup>               | qer -bi        | lex        | oqus               |   |
| k'ui -n <sub>1</sub> +sp. var. of | qer -bi        | lex        | oqus               |   |
| white ADJ.NOM                     | stone PL       | search for | 3S.ERG / that one  |   |
| adj adj:Any                       | n (Bd/6) n:Any | v          | pers               |   |
| white                             | stones         | search for | 3SG.ERG / that one |   |
| adj                               | n              | v          | pro                |   |

**Free** S/he is looking for small round white stones. (00:02:41 - 00:02:44)

|                         |                 |                              |                |         |                |
|-------------------------|-----------------|------------------------------|----------------|---------|----------------|
| <b>8.1 Word</b>         | so <sup>n</sup> |                              | zoreš          | c'onala | e              |
| <b>Morphemes</b>        | so              | - <sup>n</sup>               | zoreš          | c'onala | e              |
| <b>Lex. Entries</b>     | so <sub>1</sub> | -n <sub>2</sub> +sp. var. of | zorayš         | c'onala | e <sub>2</sub> |
| <b>Lex. Gloss</b>       | 1S              | DAT                          | very, strongly | like    | this           |
| <b>Lex. Gram. Info.</b> | pers            | n:Any                        | adv            | v       | dem            |
| <b>Word Gloss</b>       | 1SG             |                              | very, strongly | like    | this           |
| <b>Word Cat.</b>        | pers            |                              | adv            | v       | dem            |

tiši<sup>n</sup> k'oxur moq .

tiši -<sup>n</sup> k'oxur moq

tiši -n<sub>1</sub>+sp. var. of k'oxur moq

old ADJ.NOM Georgian song, verse

adj adj:Any adj n (Bd/6)

old Georgian song

adj adj n

**Free** I really like this old Georgian song. (00:02:53 - 00:02:58)

|                         |                 |                              |                |                                   |          |
|-------------------------|-----------------|------------------------------|----------------|-----------------------------------|----------|
| <b>8.2 Word</b>         | so <sup>n</sup> |                              | e              | tiši <sup>n</sup>                 | k'oxur   |
| <b>Morphemes</b>        | so              | - <sup>n</sup>               | e              | tiši - <sup>n</sup>               | k'oxur   |
| <b>Lex. Entries</b>     | so <sub>1</sub> | -n <sub>2</sub> +sp. var. of | e <sub>2</sub> | tiši -n <sub>1</sub> +sp. var. of | k'oxur   |
| <b>Lex. Gloss</b>       | 1S              | DAT                          | this           | old ADJ.NOM                       | Georgian |
| <b>Lex. Gram. Info.</b> | pers            | n:Any                        | dem            | adj adj:Any                       | adj      |
| <b>Word Gloss</b>       | 1SG             |                              | this           | old                               | Georgian |
| <b>Word Cat.</b>        | pers            |                              | dem            | adj                               | adj      |

moq zoreš c'onala .

moq zoreš c'onala

moq zorayš c'onala

song, verse very, strongly like

n (Bd/6) adv v

song very, strongly like

n adv v

**Free** I really like this old Georgian song. (00:02:59 - 00:03:02)

|                         |                 |                 |              |         |
|-------------------------|-----------------|-----------------|--------------|---------|
| <b>9.1 Word</b>         | son             |                 | comena       | co      |
| <b>Morphemes</b>        | so              | -n              | comena       | co      |
| <b>Lex. Entries</b>     | so <sub>1</sub> | -n <sub>2</sub> | comena       | co      |
| <b>Lex. Gloss</b>       | 1S              | DAT             | no one (NOM) | NEG     |
| <b>Lex. Gram. Info.</b> | pers            | n:Any           | pro          | verbprt |
| <b>Word Gloss</b>       | 1SG-DAT         |                 | no one (NOM) | NEG     |
| <b>Word Cat.</b>        | pers            |                 | pro          | verbprt |

dagi<sup>n</sup> .

d- ag -i<sup>n</sup>

d- ag<sub>2</sub> -in<sub>1</sub>+sp. var. of

CM (d/d) see (+preradical CM) aorist formant

v:Any v v:Any

saw

v

**Free** I didn't see anyone. (00:03:23 - 00:03:25)

|                         |                                 |         |                   |                      |  |                               |
|-------------------------|---------------------------------|---------|-------------------|----------------------|--|-------------------------------|
| <b>9.2 Word</b>         | son                             | co      | dagi <sup>n</sup> |                      |  |                               |
| <b>Morphemes</b>        | so -n                           | co      | d-                | ag                   |  | -i <sup>n</sup>               |
| <b>Lex. Entries</b>     | so <sub>1</sub> -n <sub>2</sub> | co      | d-                | ag <sub>2</sub>      |  | -in <sub>1</sub> +sp. var. of |
| <b>Lex. Gloss</b>       | 1S DAT                          | NEG     | CM (d/d)          | see (+preradical CM) |  | aorist formant                |
| <b>Lex. Gram. Info.</b> | pers n:Any                      | verbprt | v:Any             | v                    |  | v:Any                         |
| <b>Word Gloss</b>       | 1SG-DAT                         | NEG     | saw               |                      |  |                               |
| <b>Word Cat.</b>        | pers                            | verbprt | v                 |                      |  |                               |

comena .

comena

comena

no one (NOM)

pro

no one (NOM)

pro

**Free** I didn't see anyone. (00:03:26 - 00:03:28)

|                         |  |         |
|-------------------------|--|---------|
| <b>10.1 Word</b>        | so <sup>n</sup>                              | menax   |
| <b>Morphemes</b>        | so - <sup>n</sup>                            | menax   |
| <b>Lex. Entries</b>     | so <sub>1</sub> -n <sub>2</sub> +sp. var. of | menax   |
| <b>Lex. Gloss</b>       | 1S DAT                                       | someone |
| <b>Lex. Gram. Info.</b> | pers n:Any                                   | indfpro |
| <b>Word Gloss</b>       | 1SG  | someone |
| <b>Word Cat.</b>        | pers   | indfpro |

dagi<sup>n</sup> .

d- ag -i<sup>n</sup>  
d- ag<sub>2</sub> -in<sub>1</sub>+sp. var. of  
CM (d/d) see (+preradical CM) aorist formant  
v:Any v v:Any  
saw  
v

**Free** I saw someone. (00:03:33 - 00:03:34; 00:03:36 - 00:03:37)

|                         |         |                   |                      |  |                               |
|-------------------------|---------|-------------------|----------------------|--|-------------------------------|
| <b>10.2 Word</b>        | menax   | dagi <sup>n</sup> |                      |  |                               |
| <b>Morphemes</b>        | menax   | d-                | ag                   |  | -i <sup>n</sup>               |
| <b>Lex. Entries</b>     | menax   | d-                | ag <sub>2</sub>      |  | -in <sub>1</sub> +sp. var. of |
| <b>Lex. Gloss</b>       | someone | CM (d/d)          | see (+preradical CM) |  | aorist formant                |
| <b>Lex. Gram. Info.</b> | indfpro | v:Any             | v                    |  | v:Any                         |
| <b>Word Gloss</b>       | someone | saw               |                      |  |                               |
| <b>Word Cat.</b>        | indfpro | v                 |                      |  |                               |

so<sup>n</sup> .

so -<sup>n</sup>

so<sub>1</sub> -n<sub>2</sub>+sp. var. of

1S DAT

pers n:Any

1SG

pers

**Free** I saw someone. (00:03:37 - 00:03:39)



|                         |                                 |         |   |                  |
|-------------------------|---------------------------------|---------|---|------------------|
| <b>11.1 Word</b>        | son                             | cha?    | - | com              |
| <b>Morphemes</b>        | so -n                           | cha?    |   | com              |
| <b>Lex. Entries</b>     | so <sub>1</sub> -n <sub>2</sub> | cha?    |   | com <sub>1</sub> |
| <b>Lex. Gloss</b>       | 1S DAT                          | not one |   | nothing (NOM)    |
| <b>Lex. Gram. Info.</b> | pers n:Any                      | pro     |   | pro              |
| <b>Word Gloss</b>       | 1SG-DAT                         | not one |   | nothing (NOM)    |
| <b>Word Cat.</b>        | pers                            | pro     |   | pro              |

dagi<sup>n</sup>

|          |                      |                               |
|----------|----------------------|-------------------------------|
| d-       | ag                   | -i <sup>n</sup>               |
| d-       | ag <sub>2</sub>      | -in <sub>1</sub> +sp. var. of |
| CM (d/d) | see (+preradical CM) | aorist formant                |
| v:Any    | v                    | v:Any                         |
| saw      |                      |                               |
| v        |                      |                               |

**Free** I didn't see anything. (00:03:46 - 00:03:48)

|                         |         |   |                  |
|-------------------------|---------|---|------------------|
| <b>11.2 Word</b>        | cha?    | - | com              |
| <b>Morphemes</b>        | cha?    |   | com              |
| <b>Lex. Entries</b>     | cha?    |   | com <sub>1</sub> |
| <b>Lex. Gloss</b>       | not one |   | nothing (NOM)    |
| <b>Lex. Gram. Info.</b> | pro     |   | pro              |
| <b>Word Gloss</b>       | not one |   | nothing (NOM)    |
| <b>Word Cat.</b>        | pro     |   | pro              |

dagi<sup>n</sup>

|          |                      |                               |                 |                              |
|----------|----------------------|-------------------------------|-----------------|------------------------------|
|          |                      |                               | so <sup>n</sup> |                              |
| d-       | ag                   | -i <sup>n</sup>               | so              | - <sup>n</sup>               |
| d-       | ag <sub>2</sub>      | -in <sub>1</sub> +sp. var. of | so <sub>1</sub> | -n <sub>2</sub> +sp. var. of |
| CM (d/d) | see (+preradical CM) | aorist formant                | 1S              | DAT                          |
| v:Any    | v                    | v:Any                         | pers            | n:Any                        |
| saw      |                      |                               | 1SG             |                              |
| v        |                      |                               | pers            |                              |

**Free** I didn't see anything. (00:03:48 - 00:03:50)

|                         |  |           |
|-------------------------|--|-----------|
| <b>12.1 Word</b>        | so <sup>n</sup>                              | vunax     |
| <b>Morphemes</b>        | so - <sup>n</sup>                            | vunax     |
| <b>Lex. Entries</b>     | so <sub>1</sub> -n <sub>2</sub> +sp. var. of | vunax     |
| <b>Lex. Gloss</b>       | 1S DAT                                       | something |
| <b>Lex. Gram. Info.</b> | pers n:Any                                   | indfpro   |
| <b>Word Gloss</b>       | 1SG  | something |
| <b>Word Cat.</b>        | pers   | indfpro   |

dagi<sup>n</sup>

|          |                      |                               |
|----------|----------------------|-------------------------------|
| d-       | ag                   | -i <sup>n</sup>               |
| d-       | ag <sub>2</sub>      | -in <sub>1</sub> +sp. var. of |
| CM (d/d) | see (+preradical CM) | aorist formant                |
| v:Any    | v                    | v:Any                         |
| saw      |                      |                               |
| v        |                      |                               |

**Free** I saw something. (00:03:56 - 00:03:57)

|                         |           |                   |                      |                               |
|-------------------------|-----------|-------------------|----------------------|-------------------------------|
| <b>12.2 Word</b>        | vunax     | dagi <sup>n</sup> |                      |                               |
| <b>Morphemes</b>        | vunax     | d-                | ag                   | -i <sup>n</sup>               |
| <b>Lex. Entries</b>     | vunax     | d-                | ag <sub>2</sub>      | -in <sub>1</sub> +sp. var. of |
| <b>Lex. Gloss</b>       | something | CM (d/d)          | see (+preradical CM) | aorist formant                |
| <b>Lex. Gram. Info.</b> | indfpro   | v:Any             | v                    | v:Any                         |
| <b>Word Gloss</b>       | something | saw               |                      |                               |
| <b>Word Cat.</b>        | indfpro   | v                 |                      |                               |

so<sup>n</sup>

so -<sup>n</sup>

so<sub>1</sub> -n<sub>2</sub>+sp. var. of

1S DAT

pers n:Any

1SG

pers

**Free** I saw something. (00:04:00 - 00:04:01)

|                         |         |         |                  |         |
|-------------------------|---------|---------|------------------|---------|
| <b>13.1 Word</b>        | as      | cha?    | - com            | co      |
| <b>Morphemes</b>        | as      | cha?    | com              | co      |
| <b>Lex. Entries</b>     | as      | cha?    | com <sub>1</sub> | co      |
| <b>Lex. Gloss</b>       | 1S.ERG  | not one | nothing (NOM)    | NEG     |
| <b>Lex. Gram. Info.</b> | pers    | pro     | pro              | verbprt |
| <b>Word Gloss</b>       | 1SG.ERG | not one | nothing (NOM)    | NEG     |
| <b>Word Cat.</b>        | pers    | pro     | pro              | verbprt |

ecindas

ec -in d- a -s

ec -in<sub>1</sub> d- a<sub>1</sub> -s<sub>1</sub>

take (pfv) aorist formant CM (d/d) be (present) ERG.S for humans and nouns ending in /o/ or /u/

v v:Any v:Any v n:Any

be (present)

v

hal<sup>w</sup> .

hal<sup>w</sup>

hal<sup>w</sup>

up

PV

up

PV

**Free** I didn't take anything. (00:04:11 - 00:04:13)

|                         |         |                  |         |
|-------------------------|---------|------------------|---------|
| <b>13.2 Word</b>        | cha?    | - com            | co      |
| <b>Morphemes</b>        | cha?    | com              | co      |
| <b>Lex. Entries</b>     | cha?    | com <sub>1</sub> | co      |
| <b>Lex. Gloss</b>       | not one | nothing (NOM)    | NEG     |
| <b>Lex. Gram. Info.</b> | pro     | pro              | verbprt |
| <b>Word Gloss</b>       | not one | nothing (NOM)    | NEG     |
| <b>Word Cat.</b>        | pro     | pro              | verbprt |

ecindas

|              |                  |          |                |   |
|--------------|------------------|----------|----------------|---|
| ec           | -in              | d-       | a              | -s  |
| ec           | -in <sub>1</sub> | d-       | a <sub>1</sub> | -s <sub>1</sub>                                 |
| take (pfv)   | aorist formant   | CM (d/d) | be (present)   | ERG.S for humans and nouns ending in /o/ or /u/ |
| v            | v:Any            | v:Any    | v              | n:Any   |
| be (present) |                  |          |                |   |
| v            |                  |          |                |   |

as  $\mathfrak{h}al^w$  .

as  $\mathfrak{h}al^w$ as  $\mathfrak{h}al^w$ 

1S.ERG up

pers                      PV

1SG.ERG up

pers                      PV

**Free** I didn't take anything. (00:04:15 - 00:04:17)

|      |                  |         |           |         |            |                     |
|------|------------------|---------|-----------|---------|------------|---------------------|
| 14.1 | Word             | chaʔ    | naq'bist' | co      | lat'e      |                     |
|      | Morphemes        | chaʔ    | naq'bist' | co      | lat'       | -e                  |
|      | Lex. Entries     | chaʔ    | naq'bist' | co      | lat'       | -e <sub>2</sub>     |
|      | Lex. Gloss       | not one | friend    | NEG     | help (pfv) | aorist past formant |
|      | Lex. Gram. Info. | pro     | n (M/1)   | verbprt | v          | v:Any               |
|      | Word Gloss       | not one | friend    | NEG     | help (pfv) |                     |
|      | Word Cat.        | pro     | n         | verbprt | v          |                     |

txon .

txo -n

txo -n<sub>2</sub>

1PL.EXCL DAT

pers      n:Any

IPL-DAT

pers

**Free** Not one friend helped us. (00:04:25 - 00:04:29)

|      |                  |          |                 |         |           |         |
|------|------------------|----------|-----------------|---------|-----------|---------|
| 14.2 | Word             | txon     |                 | cha?    | naq'bist' | co      |
|      | Morphemes        | txo      | -n              | cha?    | naq'bist' | co      |
|      | Lex. Entries     | txo      | -n <sub>2</sub> | cha?    | naq'bist' | co      |
|      | Lex. Gloss       | 1PL.EXCL | DAT             | not one | friend    | NEG     |
|      | Lex. Gram. Info. | pers     | n:Any           | pro     | n (M/1)   | verbprt |
|      | Word Gloss       | IPL-DAT  |                 | not one | friend    | NEG     |
|      | Word Cat.        | pers     |                 | pro     | n         | verbprt |

lat'e<sup>n</sup> .lat' -e<sup>n</sup>

lat' -en+sp. var. of

help (pfv)    aorist formant

v v:Any

helped

V

**Free** Not one friend helped us. (00:04:32 - 00:04:35)

|                         |         |                           |                     |
|-------------------------|---------|---------------------------|---------------------|
| <b>15.1 Word</b>        | chadari | naq'bist'i                | txon                |
| <b>Morphemes</b>        | chadari | naq'bist' -i              | txo -n              |
| <b>Lex. Entries</b>     | chadari | naq'bist' -i <sub>1</sub> | txo -n <sub>2</sub> |
| <b>Lex. Gloss</b>       | some    | friend                    | PL                  |
| <b>Lex. Gram. Info.</b> | dem     | n (M/1)                   | n:Any               |
| <b>Word Gloss</b>       | some    | friends                   | IPL-DAT             |
| <b>Word Cat.</b>        | dem     | n                         | pers                |

lat'e<sup>n</sup>

lat' -e<sup>n</sup>

lat' -en+sp. var. of

help (pfv) aorist formant

v v:Any

helped

v

**Free** Some friends helped us. (00:04:41 - 00:04:43)

|                         |                     |                           |         |
|-------------------------|---------------------|---------------------------|---------|
| <b>15.2 Word</b>        | txon                | lat'e <sup>n</sup>        | chadari |
| <b>Morphemes</b>        | txo -n              | lat' -e <sup>n</sup>      | chadari |
| <b>Lex. Entries</b>     | txo -n <sub>2</sub> | lat' -en+sp. var. of      | chadari |
| <b>Lex. Gloss</b>       | 1PL.EXCL DAT        | help (pfv) aorist formant | some    |
| <b>Lex. Gram. Info.</b> | pers n:Any          | v v:Any                   | dem     |
| <b>Word Gloss</b>       | IPL-DAT             | helped                    | some    |
| <b>Word Cat.</b>        | pers                | v                         | dem     |

naq'bist'i

naq'bist' -i

naq'bist' -i<sub>1</sub>

friend PL

n (M/1) n:Any

friends

n

**Free** Some friends helped us. (00:04:46 - 00:04:48)

|                         |                 |        |         |
|-------------------------|-----------------|--------|---------|
| <b>16.1 Word</b>        | so              | vʃala? | co      |
| <b>Morphemes</b>        | so              | vʃala? | co      |
| <b>Lex. Entries</b>     | so <sub>1</sub> | vʃala? | co      |
| <b>Lex. Gloss</b>       | 1S              | at all | NEG     |
| <b>Lex. Gram. Info.</b> | pers            | adv    | verbprt |
| <b>Word Gloss</b>       | 1SG             | at all | NEG     |
| <b>Word Cat.</b>        | pers            | adv    | verbprt |

xiʃneva

xiʃ -n -e v- a

xiʃ -n<sub>2</sub> -e<sub>2</sub> v- a<sub>1</sub>

be AOR aorist past formant CM (M.sg) be (present)

v v:Any v:Any v

I have(n't) been (M)

v

lamnax

|                  |  |       |
|------------------|--|-------|
| lamn             | -a   | -x    |
| lom              | -a <sub>1</sub>                                | -x    |
| mountain.pl      | PL thematic vowel between stem and case ending | CON   |
| n (Bd/6)         | n:Any  | n:Any |
| in the mountains |  |       |
| n                |  |       |

**Free** I have never been to the mountains. (00:04:55 - 00:04:58)

|                         |  |                    |
|-------------------------|--|--------------------|
| <b>16.2 Word</b>        | lamnax   | so                 |
| <b>Morphemes</b>        | lamn -a  | -x so              |
| <b>Lex. Entries</b>     | lom -a <sub>1</sub>  | -x so <sub>1</sub> |
| <b>Lex. Gloss</b>       | mountain.pl PL thematic vowel between stem and case ending | CON 1S             |
| <b>Lex. Gram. Info.</b> | n (Bd/6) n:Any   | n:Any pers         |
| <b>Word Gloss</b>       | in the mountains   | 1SG                |
| <b>Word Cat.</b>        | n  | pers               |

|        |         |   |
|--------|---------|---|
| vʃala? | co      | xiʃneva   |
| vʃala? | co      | xiʃ -n -e v- a  |
| vʃala? | co      | xiʃ -n <sub>2</sub> -e <sub>2</sub> v- a <sub>1</sub> |
| at all | NEG     | be AOR aorist past formant CM (M.sg) be (present)     |
| adv    | verbprt | v v:Any v:Any v                                       |
| at all | NEG     | I have(n't) been (M)                                  |
| adv    | verbprt | v   |

**Free** I have never been to the mountains. (00:04:59 - 00:05:01)

|                         |                 |                         |
|-------------------------|-----------------|-------------------------|
| <b>17.1 Word</b>        | so              | macax                   |
| <b>Morphemes</b>        | so              | macax                   |
| <b>Lex. Entries</b>     | so <sub>1</sub> | macax                   |
| <b>Lex. Gloss</b>       | 1S              | sometime, at some point |
| <b>Lex. Gram. Info.</b> | pers            | adv                     |
| <b>Word Gloss</b>       | 1SG             | sometime, at some point |
| <b>Word Cat.</b>        | pers            | adv                     |

varas

|   |                |   |
|---|----------------|---|
| V-  | a              | -ra                                       |
| v-+sp. var. of                                  | a <sub>1</sub> | -ra                                       |
| CM (M.sg)                                       | be (present)   | imperfect present (after present formant) |
| v:Any   | v              | v:Any                                     |
| -s  |                |   |
| -s <sub>1</sub>                                 |                |   |
| ERG.S for humans and nouns ending in /o/ or /u/ |                |   |
| n:Any   |                |   |
| I was (M)                                       |                |   |
| v   |                |   |

lamnax

|                  |  |       |
|------------------|--|-------|
| lamn             | -a   | -x    |
| lom              | -a <sub>1</sub>                                | -x    |
| mountain.pl      | PL thematic vowel between stem and case ending | CON   |
| n (Bd/6)         | n:Any  | n:Any |
| in the mountains |  |       |
| n                |  |       |

**Free** I was in the mountains at some point. (00:05:06 - 00:05:09)

|                         |                         |                 |
|-------------------------|-------------------------|-----------------|
| <b>17.2 Word</b>        | macax                   | so              |
| <b>Morphemes</b>        | macax                   | so              |
| <b>Lex. Entries</b>     | macax                   | so <sub>1</sub> |
| <b>Lex. Gloss</b>       | sometime, at some point | 1S              |
| <b>Lex. Gram. Info.</b> | adv                     | pers            |
| <b>Word Gloss</b>       | sometime, at some point | 1SG             |
| <b>Word Cat.</b>        | adv                     | pers            |

var

|           |                |   |
|-----------|----------------|---|
| v-        | a              | -r  |
| v-        | a <sub>1</sub> | -ra                                       |
| CM (M.sg) | be (present)   | imperfect present (after present formant) |
| v:Any     | v              | v:Any                                     |
| he was    |                |   |
| v         |                |   |

lamnax

|                  |  |       |
|------------------|--|-------|
| lamn             | -a   | -x    |
| lom              | -a <sub>1</sub>                                | -x    |
| mountain.pl      | PL thematic vowel between stem and case ending | CON   |
| n (Bd/6)         | n:Any  | n:Any |
| in the mountains |  |       |
| n                |  |       |

**Free** I was in the mountains at some point. (00:05:12 - 00:05:15)

|                         |                 |                    |         |
|-------------------------|-----------------|--------------------|---------|
| <b>18.1 Word</b>        | so              | jer                | co      |
| <b>Morphemes</b>        | so              | jer                | co      |
| <b>Lex. Entries</b>     | so <sub>1</sub> | jer                | co      |
| <b>Lex. Gloss</b>       | 1S              | while; till, until | NEG     |
| <b>Lex. Gram. Info.</b> | pers            | adv                | verbprt |
| <b>Word Gloss</b>       | 1SG             | while; till, until | NEG     |
| <b>Word Cat.</b>        | pers            | adv                | verbprt |

xiłneva

|                    |                 |                     |           |                |
|--------------------|-----------------|---------------------|-----------|----------------|
| xił                | -n              | -e                  | v-        | a              |
| xił                | -n <sub>2</sub> | -e <sub>2</sub>     | v-        | a <sub>1</sub> |
| be                 | AOR             | aorist past formant | CM (M.sg) | be (present)   |
| v                  | v:Any           | v:Any               | v:Any     | v              |
| have(n't) been (M) |                 |                     |           |                |
| v                  |                 |                     |           |                |

lamnax

|                  |  |       |
|------------------|--|-------|
| lamn             | -a   | -x    |
| lom              | -a <sub>1</sub>                                | -x    |
| mountain.pl      | PL thematic vowel between stem and case ending | CON   |
| n (Bd/6)         | n:Any  | n:Any |
| in the mountains |  |       |
| n                |  |       |

**Free** I haven't been to the mountains yet. (00:05:21 - 00:05:23)

|                         |                 |                  |  |  |       |
|-------------------------|-----------------|------------------|--|--|-------|
| <b>18.2 Word</b>        | so              | lamnax           |  |  |       |
| <b>Morphemes</b>        | so              | lamn             | -a   |  | -x    |
| <b>Lex. Entries</b>     | so <sub>1</sub> | lom              | -a <sub>1</sub>                                |  | -x    |
| <b>Lex. Gloss</b>       | 1S              | mountain.pl      | PL thematic vowel between stem and case ending |  | CON   |
| <b>Lex. Gram. Info.</b> | pers            | n (Bd/6)         | n:Any  |  | n:Any |
| <b>Word Gloss</b>       | 1SG             | in the mountains |  |  |       |
| <b>Word Cat.</b>        | pers            | n                |  |  |       |

|                    |         |                    |                 |                     |                        |
|--------------------|---------|--------------------|-----------------|---------------------|------------------------|
| jer                | co      | xiŋneva            |                 |                     |                        |
| jer                | co      | xiŋ                | -n              | -e                  | v- a                   |
| jer                | co      | xiŋ                | -n <sub>2</sub> | -e <sub>2</sub>     | v- a <sub>1</sub>      |
| while; till, until | NEG     | be                 | AOR             | aorist past formant | CM (M.sg) be (present) |
| adv                | verbprt | v                  | v:Any           | v:Any               | v                      |
| while; till, until | NEG     | have(n't) been (M) |                 |                     |                        |
| adv                | verbprt | v                  |                 |                     |                        |

**Free** I haven't been to the mountains yet. (00:05:25 - 00:05:27)

|                         |                 |            |                 |                |                |         |
|-------------------------|-----------------|------------|-----------------|----------------|----------------|---------|
| <b>19.1 Word</b>        | so              | duq        | xa <sup>n</sup> | ya             |                | co      |
| <b>Morphemes</b>        | so              | duq        | xa <sup>n</sup> | Y-             | a              | co      |
| <b>Lex. Entries</b>     | so <sub>1</sub> | duq        | xa <sup>n</sup> | y-+sp. var. of | a <sub>1</sub> | co      |
| <b>Lex. Gloss</b>       | 1S              | many, much | time            | CM (y/y)       | be (present)   | NEG     |
| <b>Lex. Gram. Info.</b> | pers            | adv        | n (J/3)         | v:Any          | v              | verbprt |
| <b>Word Gloss</b>       | 1SG             | many       | time            | be (present)   |                | NEG     |
| <b>Word Cat.</b>        | pers            | quant      | n               | v              |                | verbprt |

xiŋnevas

|     |                 |  |  |           |                |
|-----|-----------------|--|--|-----------|----------------|
| xiŋ | -n              | -e   |  | v-        | a              |
| xiŋ | -n <sub>2</sub> | -e <sub>1</sub>                                |  | v-        | a <sub>1</sub> |
| be  | AOR             | SG thematic vowel between stem and case ending |  | CM (M.sg) | be (present)   |
| v   | v:Any           | n:Any  |  | v:Any     | v              |
| -s  |                 |  |  |           |                |

-s<sub>1</sub>

ERG.S for humans and nouns ending in /o/ or /u/

n:Any

I have(n't) been (M)

v

lamu .  
 lam -u  
 lom -h<sub>1</sub>  
 mountain LOC  
 n (Bd/6) n:Any  
 mountain  
 n

**Free** I haven't been in the mountains in a long time. (00:05:32 - 00:05:35)

|                         |                     |                 |            |                 |
|-------------------------|---------------------|-----------------|------------|-----------------|
| <b>19.2 Word</b>        | lamu                | so              | duq        | xa <sup>n</sup> |
| <b>Morphemes</b>        | lam -u              | so              | duq        | xa <sup>n</sup> |
| <b>Lex. Entries</b>     | lom -h <sub>1</sub> | so <sub>1</sub> | duq        | xa <sup>n</sup> |
| <b>Lex. Gloss</b>       | mountain LOC        | 1S              | many, much | time            |
| <b>Lex. Gram. Info.</b> | n (Bd/6) n:Any      | pers            | adv        | n (J/3)         |
| <b>Word Gloss</b>       | mountain            | 1SG             | many       | time            |
| <b>Word Cat.</b>        | n                   | pers            | quant      | n               |

ya co  
 Y- a co  
 y-+sp. var. of a<sub>1</sub> co  
 CM (y/y) be (present) NEG  
 v:Any v verbprt  
 be (present) NEG  
 v verbprt

xi<sup>1</sup>nevas

xi<sup>1</sup> -n -e v- a  
 xi<sup>1</sup> -n<sub>2</sub> -e<sub>1</sub> v- a<sub>1</sub>  
 be AOR SG thematic vowel between stem and case ending CM (M.sg) be (present)  
 v v:Any n:Any v:Any v  
 -s  
 -s<sub>1</sub>  
 ERG.S for humans and nouns ending in /o/ or /u/  
 n:Any  
 I have(n't) been (M)  
 v

**Free** I haven't been in the mountains in a long time. (00:05:36 - 00:05:39)

|                         |                                |        |         |
|-------------------------|--------------------------------|--------|---------|
| <b>20.1 Word</b>        | oquin                          | vʃala? | co      |
| <b>Morphemes</b>        | oqui - <sup>n</sup>            | vʃala? | co      |
| <b>Lex. Entries</b>     | o -n <sub>2</sub> +sp. var. of | vʃala? | co      |
| <b>Lex. Gloss</b>       | 3S.NOM / that one DAT          | at all | NEG     |
| <b>Lex. Gram. Info.</b> | pers n:Any                     | adv    | verbprt |
| <b>Word Gloss</b>       | that one DAT                   | at all | NEG     |
| <b>Word Cat.</b>        | pers                           | adv    | verbprt |



|        |              |                    |        |                   |                      |                 |
|--------|--------------|--------------------|--------|-------------------|----------------------|-----------------|
| le?er  |              | šairču             |        | vaxa <sup>n</sup> |                      |                 |
| le?    | -er          | šair               | = ču   | V-                | ax                   | -a <sup>n</sup> |
| le?    | -er          | šarin              | = čuħ  | v-+sp. var. of    | ax                   | -an             |
| want   | imperfective | 3S.GEN.REFL        | to, at | CM (M.sg)         | go (+pre-radical CM) | infinitive      |
| v      | v:Any        | refl               | post   | v:Any             | v                    | v:Any           |
| wanted |              | at one's own place |        | go                |                      |                 |
| v      |              | adv                |        | n                 |                      |                 |

**Free** He absolutely did not want to go home. (00:05:46 - 00:05:48)

|                         |                   |                              |                    |
|-------------------------|-------------------|------------------------------|--------------------|
| <b>20.2 Word</b>        | oquin             |                              | šairču             |
| <b>Morphemes</b>        | oqui              | - <sup>n</sup>               | šair = ču          |
| <b>Lex. Entries</b>     | o                 | -n <sub>2</sub> +sp. var. of | šarin = čuħ        |
| <b>Lex. Gloss</b>       | 3S.NOM / that one | DAT                          | 3S.GEN.REFL to, at |
| <b>Lex. Gram. Info.</b> | pers              | n:Any                        | refl post          |
| <b>Word Gloss</b>       | that one DAT      |                              | at one's own place |
| <b>Word Cat.</b>        | pers              |                              | adv                |

|                   |                      |                 |        |         |        |              |
|-------------------|----------------------|-----------------|--------|---------|--------|--------------|
| vaxa <sup>n</sup> |                      |                 | vřala? | co      | le?er  |              |
| V-                | ax                   | -a <sup>n</sup> | vřala? | co      | le?    | -er          |
| v-+sp. var. of    | ax                   | -an             | vřala? | co      | le?    | -er          |
| CM (M.sg)         | go (+pre-radical CM) | infinitive      | at all | NEG     | want   | imperfective |
| v:Any             | v                    | v:Any           | adv    | verbprt | v      | v:Any        |
| go                |                      |                 | at all | NEG     | wanted |              |
| n                 |                      |                 | adv    | verbprt | v      |              |

**Free** He absolutely did not want to go home. (00:05:50 - 00:05:53)

|                         |                    |                                    |
|-------------------------|--------------------|------------------------------------|
| <b>21.1 Word</b>        | o                  | nast'                              |
| <b>Morphemes</b>        | o                  | nast'                              |
| <b>Lex. Entries</b>     | o                  | nast'                              |
| <b>Lex. Gloss</b>       | 3S.NOM / that one  | barely, scarcely, with difficulty. |
| <b>Lex. Gram. Info.</b> | pers               | adv                                |
| <b>Word Gloss</b>       | 3SG.NOM / that one | barely, scarcely, with difficulty. |
| <b>Word Cat.</b>        | pro                | adv                                |

|           |                      |                     |                    |        |
|-----------|----------------------|---------------------|--------------------|--------|
| vaxe      |                      |                     | šairču             |        |
| v-        | ax                   | -e                  | šair               | = ču   |
| v-        | ax                   | -e <sub>2</sub>     | šarin              | = čuħ  |
| CM (M.sg) | go (+pre-radical CM) | aorist past formant | 3S.GEN.REFL        | to, at |
| v:Any     | v                    | v:Any               | refl               | post   |
| (M) went  |                      |                     | at one's own place |        |
| v         |                      |                     | adv                |        |

**Free** He barely made it home. (00:06:10 - 00:06:11)

|                         |                    |                    |                   |
|-------------------------|--------------------|--------------------|-------------------|
| <b>21.2 Word</b>        | o                  | šairču             |                   |
| <b>Morphemes</b>        | o                  | šair               | = ču              |
| <b>Lex. Entries</b>     | o                  | šarin              | = ču <sup>h</sup> |
| <b>Lex. Gloss</b>       | 3S.NOM / that one  | 3S.GEN.REFL        | to, at            |
| <b>Lex. Gram. Info.</b> | pers               | refl               | post              |
| <b>Word Gloss</b>       | 3SG.NOM / that one | at one's own place |                   |
| <b>Word Cat.</b>        | pro                | adv                |                   |

|                                    |           |                      |                      |
|------------------------------------|-----------|----------------------|----------------------|
| nast'                              | vaxe      |                      |                      |
| nast'                              | v-        | ax                   | -e                   |
| nast'                              | v-        | ax                   | -e <sub>2</sub>      |
| barely, scarcely, with difficulty. | CM (M.sg) | go (+pre-radical CM) | aoorist past formant |
| adv                                | v:Any     | v                    | v:Any                |
| barely, scarcely, with difficulty. | (M) went  |                      |                      |
| adv                                | v         |                      |                      |

**Free** He barely made it home. (00:06:13 - 00:06:15)

|                         |          |          |         |             |   |
|-------------------------|----------|----------|---------|-------------|---|
| <b>22.1 Word</b>        | ve       | comiče   | co      | yo          | . |
| <b>Morphemes</b>        | ve       | comiče   | co      | yo          |   |
| <b>Lex. Entries</b>     | ve       | comiče   | co      | yo          |   |
| <b>Lex. Gloss</b>       | 1PL.INCL | nowhere  | NEG     | go (future) |   |
| <b>Lex. Gram. Info.</b> | pers     | pro-form | verbprt | v           |   |
| <b>Word Gloss</b>       | 1PL.INCL | nowhere  | NEG     | go (future) |   |
| <b>Word Cat.</b>        | pers     | pro-form | verbprt | v           |   |

**Free** We won't go anywhere. (00:06:21 - 00:06:23)

|                         |          |         |             |          |   |
|-------------------------|----------|---------|-------------|----------|---|
| <b>22.2 Word</b>        | comiče   | co      | yo          | ve       | . |
| <b>Morphemes</b>        | comiče   | co      | yo          | ve       |   |
| <b>Lex. Entries</b>     | comiče   | co      | yo          | ve       |   |
| <b>Lex. Gloss</b>       | nowhere  | NEG     | go (future) | 1PL.INCL |   |
| <b>Lex. Gram. Info.</b> | pro-form | verbprt | v           | pers     |   |
| <b>Word Gloss</b>       | nowhere  | NEG     | go (future) | 1PL.INCL |   |
| <b>Word Cat.</b>        | pro-form | verbprt | v           | pers     |   |

**Free** We won't go anywhere. (00:06:25 - 00:06:27)

**Note** Typically I would expect a plural marker -t after yo when ve follows the verb. Curious that it is absent here.

|                         |                      |           |
|-------------------------|----------------------|-----------|
| <b>23.1 Word</b>        | obi                  | mičax     |
| <b>Morphemes</b>        | obi                  | mičax     |
| <b>Lex. Entries</b>     | obi                  | mičax     |
| <b>Lex. Gloss</b>       | 3PL.NOM / those ones | somewhere |
| <b>Lex. Gram. Info.</b> | pers                 | adv       |
| <b>Word Gloss</b>       | 3PL.NOM / those ones | somewhere |
| <b>Word Cat.</b>        | pro                  | adv       |

daxen

d- ax -en  
d- ax -en  
CM (F.pl) go (+pre-radical CM) aorist formant  
v:Any v v:Any  
went (human female or mixed gender plural)  
v

**Free** They went somewhere. (00:06:33 - 00:06:34)

|             |                         |           |  |                      |                |
|-------------|-------------------------|-----------|--|----------------------|----------------|
| <b>23.2</b> | <b>Word</b>             | mičax     | daxen                                      |                      |                |
|             | <b>Morphemes</b>        | mičax     | d-   | ax                   | -en            |
|             | <b>Lex. Entries</b>     | mičax     | d-   | ax                   | -en            |
|             | <b>Lex. Gloss</b>       | somewhere | CM (F.pl)                                  | go (+pre-radical CM) | aorist formant |
|             | <b>Lex. Gram. Info.</b> | adv       | v:Any                                      | v                    | v:Any          |
|             | <b>Word Gloss</b>       | somewhere | went (human female or mixed gender plural) |                      |                |
|             | <b>Word Cat.</b>        | adv       | v  |                      |                |

obi

obi

obi

3PL.NOM / those ones

pers

3PL.NOM / those ones

pro

**Free** They went somewhere. (00:06:36 - 00:06:37)

|             |                         |          |                 |                        |         |         |
|-------------|-------------------------|----------|-----------------|------------------------|---------|---------|
| <b>24.1</b> | <b>Word</b>             | txon     | comičeḥ         | co                     |         |         |
|             | <b>Morphemes</b>        | txo      | -n              | comiče -ḥ              | co      |         |
|             | <b>Lex. Entries</b>     | txo      | -n <sub>2</sub> | comiče -ḥ <sub>1</sub> | co      |         |
|             | <b>Lex. Gloss</b>       | 1PL.EXCL | DAT             | nowhere                | LOC     | NEG     |
|             | <b>Lex. Gram. Info.</b> | pers     | n:Any           | pro-form               | n:Any   | verbprt |
|             | <b>Word Gloss</b>       | IPL-DAT  | nowhere (LOC)   |                        | NEG     |         |
|             | <b>Word Cat.</b>        | pers     | pro-form        |                        | verbprt |         |

xeti samušao

xet -i samušao

xet -i<sub>2</sub> samušo+dial. var. of

find aorist past formant work

v v:Any n (J/3)

find work

v n

**Free** We didn't find work anywhere. (00:06:48 - 00:06:50)

|                         |                      |          |                 |               |                 |         |
|-------------------------|----------------------|----------|-----------------|---------------|-----------------|---------|
| <b>24.2 Word</b>        | samušao              | txon     |                 | comičeh       |                 | co      |
| <b>Morphemes</b>        | samušao              | txo      | -n              | comiče        | -h              | co      |
| <b>Lex. Entries</b>     | samušo+dial. var. of | txo      | -n <sub>2</sub> | comiče        | -h <sub>1</sub> | co      |
| <b>Lex. Gloss</b>       | work                 | 1PL.EXCL | DAT             | nowhere       | LOC             | NEG     |
| <b>Lex. Gram. Info.</b> | n (J/3)              | pers     | n:Any           | pro-form      | n:Any           | verbprt |
| <b>Word Gloss</b>       | work                 | IPL-DAT  |                 | nowhere (LOC) |                 | NEG     |
| <b>Word Cat.</b>        | n                    | pers     |                 | pro-form      |                 | verbprt |

xeti

xet -i

xet -i<sub>2</sub>

find aorist past formant

v v:Any

find

v

**Free** We didn't find work anywhere. (00:06:52 - 00:06:54)

|                         |                      |           |                   |                               |
|-------------------------|----------------------|-----------|-------------------|-------------------------------|
| <b>25.1 Word</b>        | oqar                 | mičax     | laxi <sup>n</sup> |                               |
| <b>Morphemes</b>        | oqar                 | mičax     | lax               | -i <sup>n</sup>               |
| <b>Lex. Entries</b>     | oqar                 | mičax     | lax               | -in <sub>1</sub> +sp. var. of |
| <b>Lex. Gloss</b>       | 3PL.ERG / those ones | somewhere | find, look for    | aorist formant                |
| <b>Lex. Gram. Info.</b> | pers                 | adv       | v                 | v:Any                         |
| <b>Word Gloss</b>       | 3PL.ERG / those ones | somewhere | found             |                               |
| <b>Word Cat.</b>        | pro                  | adv       | v                 |                               |

qori

qor -i

qor -i<sub>1</sub>

apple tree PL

n n:Any

apple trees

n

**Free** They found apple (trees) somewhere. (00:07:02 - 00:07:04)

|                         |             |                 |                   |                               |                      |
|-------------------------|-------------|-----------------|-------------------|-------------------------------|----------------------|
| <b>25.2 Word</b>        | qori        |                 | laxi <sup>n</sup> |                               | oqar                 |
| <b>Morphemes</b>        | qor         | -i              | lax               | -i <sup>n</sup>               | oqar                 |
| <b>Lex. Entries</b>     | qor         | -i <sub>1</sub> | lax               | -in <sub>1</sub> +sp. var. of | oqar                 |
| <b>Lex. Gloss</b>       | apple tree  | PL              | find, look for    | aorist formant                | 3PL.ERG / those ones |
| <b>Lex. Gram. Info.</b> | n           | n:Any           | v                 | v:Any                         | pers                 |
| <b>Word Gloss</b>       | apple trees |                 | found             |                               | 3PL.ERG / those ones |
| <b>Word Cat.</b>        | n           |                 | v                 |                               | pro                  |

mičax

mičax

mičax

somewhere

adv

somewhere

adv

**Free** They found apples somewhere. (00:07:10 - 00:07:11)

|      |                  |                    |                 |         |                |                |
|------|------------------|--------------------|-----------------|---------|----------------|----------------|
| 26.1 | Word             | o                  | ese             | co      | va             |                |
|      | Morphemes        | o                  | ese             | co      | V-             | a              |
|      | Lex. Entries     | o                  | ese             | co      | v-+sp. var. of | a <sub>1</sub> |
|      | Lex. Gloss       | 3S.NOM / that one  | here (location) | NEG     | CM (M.sg)      | be (present)   |
|      | Lex. Gram. Info. | pers               | dem             | verbprt | v:Any          | v              |
|      | Word Gloss       | 3SG.NOM / that one | here (location) | NEG     | be (present)   |                |
|      | Word Cat.        | pro                | dem             | verbprt | v              |                |

jer

jer

jer

while; till, until

adv

while; till, until

adv

**Free** He isn't here yet. (00:07:18 - 00:07:20)

|      |                  |                    |                 |         |                |                |
|------|------------------|--------------------|-----------------|---------|----------------|----------------|
| 26.2 | Word             | jer                | ese             | co      | va             |                |
|      | Morphemes        | jer                | ese             | co      | V-             | a              |
|      | Lex. Entries     | jer                | ese             | co      | v-+sp. var. of | a <sub>1</sub> |
|      | Lex. Gloss       | while; till, until | here (location) | NEG     | CM (M.sg)      | be (present)   |
|      | Lex. Gram. Info. | adv                | dem             | verbprt | v:Any          | v              |
|      | Word Gloss       | while; till, until | here (location) | NEG     | be (present)   |                |
|      | Word Cat.        | adv                | dem             | verbprt | v              |                |

o

o

o

3S.NOM / that one

pers

3SG.NOM / that one

pro

**Free** He isn't here yet. (00:07:21 - 00:07:23)

|    |                  |                      |                    |         |  |
|----|------------------|----------------------|--------------------|---------|--|
| 27 | Word             | obi                  | jer                | co      |  |
|    | Morphemes        | obi                  | jer                | co      |  |
|    | Lex. Entries     | obi                  | jer                | co      |  |
|    | Lex. Gloss       | 3PL.NOM / those ones | while; till, until | NEG     |  |
|    | Lex. Gram. Info. | pers                 | adv                | verbprt |  |
|    | Word Gloss       | 3PL.NOM / those ones | while; till, until | NEG     |  |
|    | Word Cat.        | pro                  | adv                | verbprt |  |

ba

osi

B-

a

osi

b-+sp. var. of a<sub>1</sub>

osi

CM (M.pl) be (present)

there

v:Any v

adv

be (present)

there

v

adv

**Free** They (M) still aren't there. (00:07:29 - 00:07:31)

|                         |                                 |                        |         |         |         |   |
|-------------------------|---------------------------------|------------------------|---------|---------|---------|---|
| <b>28 Word</b>          | son                             | tuxoren                | daq'ar  | co      | c'onala | . |
| <b>Morphemes</b>        | so -n                           | tuxore -n              | daq'ar  | co      | c'onala |   |
| <b>Lex. Entries</b>     | so <sub>1</sub> -n <sub>2</sub> | tuxore -n <sub>1</sub> | daq'ar  | co      | c'onala |   |
| <b>Lex. Gloss</b>       | 1S DAT                          | salty ADJ.NOM          | food    | NEG     | like    |   |
| <b>Lex. Gram. Info.</b> | pers n:Any                      | adj adj:Any            | n (D/5) | verbprt | v       |   |
| <b>Word Gloss</b>       | 1SG-DAT                         | salty                  | food    | NEG     | like    |   |
| <b>Word Cat.</b>        | pers                            | adj                    | n       | verbprt | v       |   |

**Free** I don't like salty food. (00:07:41 - 00:07:44; 00:07:48 - 00:07:51)

|                         |                           |  |         |         |
|-------------------------|---------------------------|--|---------|---------|
| <b>29 Word</b>          | oquina                    |  | co      | c'onala |
| <b>Morphemes</b>        | oquin = a                 |  | co      | c'onala |
| <b>Lex. Entries</b>     | oquin = e+unspec. var. of |  | co      | c'onala |
| <b>Lex. Gloss</b>       | 3S.DAT / that one and     |  | NEG     | like    |
| <b>Lex. Gram. Info.</b> | pers conn                 |  | verbprt | v       |
| <b>Word Gloss</b>       | him/her also              |  | NEG     | like    |
| <b>Word Cat.</b>        | pers                      |  | verbprt | v       |

|                        |         |   |
|------------------------|---------|---|
| tuxoren                | daq'ar  | . |
| tuxore -n              | daq'ar  |   |
| tuxore -n <sub>1</sub> | daq'ar  |   |
| salty ADJ.NOM          | food    |   |
| adj adj:Any            | n (D/5) |   |
| salty                  | food    |   |
| adj                    | n       |   |

**Free** S/he also doesn't like salty food. (00:07:56 - 00:07:59; 00:08:00 - 00:08:02)

|                         |              |                              |                  |         |
|-------------------------|--------------|------------------------------|------------------|---------|
| <b>30.1 Word</b>        | šun          | daxk'ar                      |                  | co      |
| <b>Morphemes</b>        | šun d- axk'  |                              | -ar              | co      |
| <b>Lex. Entries</b>     | šun d- axk'  |                              | -ar <sub>2</sub> | co      |
| <b>Lex. Gloss</b>       | 2PL.DAT      | CM (F.pl) come (plural; +CM) | PL               | NEG     |
| <b>Lex. Gram. Info.</b> | pers v:Any v |                              | n:Any            | verbprt |
| <b>Word Gloss</b>       | 2PL.DAT      | come (plural; +CM)           |                  | NEG     |
| <b>Word Cat.</b>        | pers         | v                            |                  | verbprt |

|                |                    |
|----------------|--------------------|
| dec'           | .                  |
| D- ec'         |                    |
| d-+sp. var. of | ec'e               |
| CM (F.pl)      | should, must (+CM) |
| v:Any          | aux                |
| should         |                    |
| v              |                    |

**Free** You don't need to come. (00:08:10 - 00:08:12)

|                         |         |         |                |                    |
|-------------------------|---------|---------|----------------|--------------------|
| <b>30.2 Word</b>        | šun     | co      | dec'           |                    |
| <b>Morphemes</b>        | šun     | co      | D-             | ec'                |
| <b>Lex. Entries</b>     | šun     | co      | d-+sp. var. of | ec'e               |
| <b>Lex. Gloss</b>       | 2PL.DAT | NEG     | CM (F.pl)      | should, must (+CM) |
| <b>Lex. Gram. Info.</b> | pers    | verbprt | v:Any          | aux                |
| <b>Word Gloss</b>       | 2PL.DAT | NEG     | should         |                    |
| <b>Word Cat.</b>        | pers    | verbprt | v              |                    |

daxk'ar

|                    |                    |                  |
|--------------------|--------------------|------------------|
| d-                 | axk'               | -ar              |
| d-                 | axk'               | -ar <sub>2</sub> |
| CM (F.pl)          | come (plural; +CM) | PL               |
| v:Any              | v                  | n:Any            |
| come (plural; +CM) |                    |                  |
| v                  |                    |                  |

**Free** You don't need to come. (00:08:15 - 00:08:16)

|                         |            |         |                |                |          |
|-------------------------|------------|---------|----------------|----------------|----------|
| <b>31.1 Word</b>        | duq        | šo      | da             |                | txo      |
| <b>Morphemes</b>        | duq        | šo      | D-             | a              | txo      |
| <b>Lex. Entries</b>     | duq        | šo      | d-+sp. var. of | a <sub>1</sub> | txo      |
| <b>Lex. Gloss</b>       | many, much | year    | CM (d/d)       | be (present)   | 1PL.EXCL |
| <b>Lex. Gram. Info.</b> | adv        | n (D/5) | v:Any          | v              | pers     |
| <b>Word Gloss</b>       | many       | year    | be (present)   |                | 1PL.EXCL |
| <b>Word Cat.</b>        | quant      | n       | v              |                | pers     |

|             |                 |         |                        |          |                                 |
|-------------|-----------------|---------|------------------------|----------|---------------------------------|
| kalki       |                 | co      | xiłendatx <sup>w</sup> |          |                                 |
| kalk        | -i              | co      | xił -en                | d-       | a -tx <sup>w</sup>              |
| kalika      | -h <sub>1</sub> | co      | xił -en                | d-       | a <sub>1</sub> -txo+sp. var. of |
| city        | LOC             | NEG     | be aorist formant      | CM (d/d) | be (present) 1PL.EXCL.ABS       |
| n (J/3)     | n:Any           | verbprt | v v:Any                | v:Any    | v v:Any                         |
| in the city |                 | NEG     | we (EXCL) h            |          |                                 |
| n           |                 | verbprt | v                      |          |                                 |

**Free** We haven't been in the city in years. (00:08:24 - 00:08:26; 00:08:28 - 00:08:30)

|                         |          |                        |  |
|-------------------------|----------|------------------------|--|
| <b>31.2 Word</b>        | txo      | kalki                  | xiłc'in                                  |
| <b>Morphemes</b>        | txo      | kalk -i                | xił -c'in                                |
| <b>Lex. Entries</b>     | txo      | kalika -h <sub>1</sub> | xił -c'in                                |
| <b>Lex. Gloss</b>       | 1PL.EXCL | city LOC               | be -less (privative denominal adjective) |
| <b>Lex. Gram. Info.</b> | pers     | n (J/3) n:Any          | v n>adj                                  |
| <b>Word Gloss</b>       | 1PL.EXCL | in the city            | without being                            |
| <b>Word Cat.</b>        | pers     | n                      | v  |

|            |                 |                |                |
|------------|-----------------|----------------|----------------|
| duq        | xa <sup>n</sup> | ya             |                |
| duq        | xa <sup>n</sup> | Y-             | a              |
| duq        | xa <sup>n</sup> | y-+sp. var. of | a <sub>1</sub> |
| many, much | time            | CM (y/y)       | be (present)   |
| adv        | n (J/3)         | v:Any          | v              |
| many       | time            | be (present)   |                |
| quant      | n               | v              |                |

**Free** It's a long time since we've been in the city. (00:08:33 - 00:08:35)

|                         |                   |                              |  |               |         |
|-------------------------|-------------------|------------------------------|--|---------------|---------|
| <b>32.1 Word</b>        | oquin             |                              |  | šarin         | bader   |
| <b>Morphemes</b>        | oqui              | - <sup>n</sup>               |  | šarin         | bader   |
| <b>Lex. Entries</b>     | o                 | -n <sub>2</sub> +sp. var. of |  | šarin         | bader   |
| <b>Lex. Gloss</b>       | 3S.NOM / that one | DAT                          |  | 3S.GEN.REFL   | child   |
| <b>Lex. Gram. Info.</b> | pers              | n:Any                        |  | refl          | n (D/5) |
| <b>Word Gloss</b>       | that one DAT      |                              |  | REFL.POSS.NOM | child   |
| <b>Word Cat.</b>        | pers              |                              |  | refl          | n       |

|             |                      |            |                          |         |      |   |
|-------------|----------------------|------------|--------------------------|---------|------|---|
| dagana?     |                      |            |                          | co      | le?  | . |
| d-          | ag                   | -an        | -a?                      | co      | le?  |   |
| d-          | ag <sub>2</sub>      | -an        | -a?                      | co      | le?  |   |
| CM (d/d)    | see (+preradical CM) | infinitive | equal? all?              | NEG     | want |   |
| v:Any       | v                    | v:Any      | Attaches to any category | verbprt | v    |   |
| to even see |                      |            |                          | NEG     | want |   |
| v           |                      |            |                          | verbprt | v    |   |

**Free** S/he doesn't even want to see his/her own child. (00:08:44 - 00:08:46; 00:08:48 - 00:08:50)

|                         |               |         |                   |                              |  |
|-------------------------|---------------|---------|-------------------|------------------------------|--|
| <b>32.2 Word</b>        | šarin         | bader   | oquin             |                              |  |
| <b>Morphemes</b>        | šarin         | bader   | oqui              | - <sup>n</sup>               |  |
| <b>Lex. Entries</b>     | šarin         | bader   | o                 | -n <sub>2</sub> +sp. var. of |  |
| <b>Lex. Gloss</b>       | 3S.GEN.REFL   | child   | 3S.NOM / that one | DAT                          |  |
| <b>Lex. Gram. Info.</b> | refl          | n (D/5) | pers              | n:Any                        |  |
| <b>Word Gloss</b>       | REFL.POSS.NOM | child   | that one DAT      |                              |  |
| <b>Word Cat.</b>        | refl          | n       | pers              |                              |  |

|             |                      |            |                          |         |      |   |
|-------------|----------------------|------------|--------------------------|---------|------|---|
| dagana?     |                      |            |                          | co      | le?  | . |
| d-          | ag                   | -an        | -a?                      | co      | le?  |   |
| d-          | ag <sub>2</sub>      | -an        | -a?                      | co      | le?  |   |
| CM (d/d)    | see (+preradical CM) | infinitive | equal? all?              | NEG     | want |   |
| v:Any       | v                    | v:Any      | Attaches to any category | verbprt | v    |   |
| to even see |                      |            |                          | NEG     | want |   |
| v           |                      |            |                          | verbprt | v    |   |

**Free** S/he doesn't even want to see his/her own child. (00:08:51 - 00:08:53)

|                         |             |                     |                   |                    |  |
|-------------------------|-------------|---------------------|-------------------|--------------------|--|
| <b>33.1 Word</b>        | dinč        |                     | buiš              | oqus               |  |
| <b>Morphemes</b>        | din         | -č                  | buiš              | oqus               |  |
| <b>Lex. Entries</b>     | din         | -č                  | buysü+sp. var. of | oqus               |  |
| <b>Lex. Gloss</b>       | whole       | pl (only after -ar) | at night          | 3S.ERG / that one  |  |
| <b>Lex. Gram. Info.</b> | adj         | n:Any               | adv               | pers               |  |
| <b>Word Gloss</b>       | whole (OBL) |                     | at night          | 3SG.ERG / that one |  |
| <b>Word Cat.</b>        | adj         |                     | adv               | pro                |  |

|                                |         |                   |                                  |                               |   |
|--------------------------------|---------|-------------------|----------------------------------|-------------------------------|---|
| tatan                          | co      | yaqi <sup>n</sup> |                                  |                               | . |
| tatan                          | co      | y-                | aq                               | -i <sup>n</sup>               |   |
| tata <sup>n</sup> +fr. var. of | co      | y-                | aq                               | -in <sub>1</sub> +sp. var. of |   |
| noise, voice                   | NEG     | CM (y/y)          | raise (+pre and post-radical CM) | aorist formant                |   |
| n (J/3)                        | verbprt | v:Any             | v                                | v:Any                         |   |
| noise, voice                   | NEG     | make (noise)      |                                  |                               |   |
| n                              | verbprt | v                 |                                  |                               |   |

**Free** S/he didn't make a noise all night. (00:09:02 - 00:09:04; 00:09:06 - 00:09:08)



|                         |                    |                           |                   |
|-------------------------|--------------------|---------------------------|-------------------|
| <b>33.2 Word</b>        | oqus               | dinč                      | buiš              |
| <b>Morphemes</b>        | oqus               | din -č                    | buiš              |
| <b>Lex. Entries</b>     | oqus               | din -č                    | buysŭ+sp. var. of |
| <b>Lex. Gloss</b>       | 3S.ERG / that one  | whole pl (only after -ar) | at night          |
| <b>Lex. Gram. Info.</b> | pers               | adj n:Any                 | adv               |
| <b>Word Gloss</b>       | 3SG.ERG / that one | whole (OBL)               | at night          |
| <b>Word Cat.</b>        | pro                | adj                       | adv               |

|                                |         |   |                               |
|--------------------------------|---------|---|-------------------------------|
| tatan                          | co      | yaqi <sup>n</sup>                         | .                             |
| tatan                          | co      | y- aq                                     | -i <sup>n</sup>               |
| tata <sup>n</sup> +fr. var. of | co      | y- aq                                     | -in <sub>1</sub> +sp. var. of |
| noise, voice                   | NEG     | CM (y/y) raise (+pre and post-radical CM) | aorist formant                |
| n (J/3)                        | verbprt | v:Any v                                   | v:Any                         |
| noise, voice                   | NEG     | make (noise)                              |                               |
| n                              | verbprt | v   |                               |

**Free** S/he didn't make a noise all night. (00:09:09 - 00:09:11)

|                         |                   |                                 |                           |
|-------------------------|-------------------|---------------------------------|---------------------------|
| <b>34.1 Word</b>        | da?               | son                             | menuxa                    |
| <b>Morphemes</b>        | d- a?             | so -n                           | menux = a                 |
| <b>Lex. Entries</b>     | d- a?             | so <sub>1</sub> -n <sub>2</sub> | menux = e+unspec. var. of |
| <b>Lex. Gloss</b>       | CM (d/d) to bring | 1S DAT                          | which one and             |
| <b>Lex. Gram. Info.</b> | v:Any v           | pers n:Any                      | interrog conn             |
| <b>Word Gloss</b>       | to bring          | 1SG-DAT                         | which                     |
| <b>Word Cat.</b>        | v                 | pers                            | relpro                    |

|      |                    |         |   |
|------|--------------------|---------|---|
| le?  | hon                | žagno   | . |
| le?  | ho -n              | žagno   |   |
| le?  | ho -n <sub>2</sub> | žagno   |   |
| want | 2S DAT             | book    |   |
| v    | pers n:Any         | n (D/5) |   |
| want | 2SG.DAT            | book    |   |
| v    | pers               | n       |   |

**Free** Bring me whichever book you want. (00:09:21 - 00:09:23)

|                         |                           |      |                    |                   |
|-------------------------|---------------------------|------|--------------------|-------------------|
| <b>34.2 Word</b>        | menuxa                    | le?  | hon                | žagn <sup>w</sup> |
| <b>Morphemes</b>        | menux = a                 | le?  | ho -n              | žagn <sup>w</sup> |
| <b>Lex. Entries</b>     | menux = e+unspec. var. of | le?  | ho -n <sub>2</sub> | žagno+sp. var. of |
| <b>Lex. Gloss</b>       | which one and             | want | 2S DAT             | book              |
| <b>Lex. Gram. Info.</b> | interrog conn             | v    | pers n:Any         | n (D/5)           |
| <b>Word Gloss</b>       | which                     | want | 2SG.DAT            | book              |
| <b>Word Cat.</b>        | relpro                    | v    | pers               | n                 |

|                   |                                 |   |
|-------------------|---------------------------------|---|
| da?               | son                             | . |
| d- a?             | so -n                           |   |
| d- a?             | so <sub>1</sub> -n <sub>2</sub> |   |
| CM (d/d) to bring | 1S DAT                          |   |
| v:Any v           | pers n:Any                      |   |
| to bring          | 1SG-DAT                         |   |
| v                 | pers                            |   |

**Free** Bring me whichever book you want. (00:09:25 - 00:09:27)

|                         |                    |   |  |
|-------------------------|--------------------|---|--|
| <b>35 Word</b>          | malos              |   |  |
| <b>Morphemes</b>        | malo               | -s  |  |
| <b>Lex. Entries</b>     | malo               | -s <sub>1</sub>                                 |  |
| <b>Lex. Gloss</b>       | Malo (female name) | ERG.S for humans and nouns ending in /o/ or /u/ |  |
| <b>Lex. Gram. Info.</b> | nprop (F/2)        | n:Any   |  |
| <b>Word Gloss</b>       | Malo (ERG)         |   |  |
| <b>Word Cat.</b>        | nprop              |   |  |

|                              |                               |                 |                 |          |
|------------------------------|-------------------------------|-----------------|-----------------|----------|
| ai <sup>n</sup>              |                               | son             |                 | datxur   |
| aɬ                           | -i <sup>n</sup>               | so              | -n              | datxur   |
| aɬ                           | -in <sub>1</sub> +sp. var. of | so <sub>1</sub> | -n <sub>2</sub> | datxur   |
| say, talk about (pfv; no CM) | aorist formant                | 1S              | DAT             | datxur   |
| v                            | v:Any                         | pers            | n:Any           | n (Bd/6) |
| said                         |                               | 1SG-DAT         |                 | datxur   |
| v                            |                               | pers            |                 | n        |

bec'en<sup>w</sup>

|          |                            |                                     |  |
|----------|----------------------------|-------------------------------------|--|
| b-       | ec'                        | =en <sup>w</sup>                    |  |
| b-       | ec'                        | =ain <sup>w</sup>                   |  |
| CM (B/d) | love, want (preradical CM) | quotative, reported speech particle |  |
| v:Any    | v                          | prt                                 |  |
| "love B" |                            |                                     |  |
| v        |                            |                                     |  |

**Free** Malo said I love datxur. (00:10:05 - 00:10:07; 00:10:08 - 00:10:11)

|                         |              |                              |                               |
|-------------------------|--------------|------------------------------|-------------------------------|
| <b>36 Word</b>          | vux          | ai <sup>n</sup>              |                               |
| <b>Morphemes</b>        | vux          | aɬ                           | -i <sup>n</sup>               |
| <b>Lex. Entries</b>     | vux          | aɬ                           | -in <sub>1</sub> +sp. var. of |
| <b>Lex. Gloss</b>       | what (NOM.S) | say, talk about (pfv; no CM) | aorist formant                |
| <b>Lex. Gram. Info.</b> | interrog     | v                            | v:Any                         |
| <b>Word Gloss</b>       | what (ABS)   | said                         |                               |
| <b>Word Cat.</b>        | interrog     | v                            |                               |

|                    |   |              |
|--------------------|---|--------------|
| malos              |   | , vux        |
| malo               | -s  | vux          |
| malo               | -s <sub>1</sub>                                 | vux          |
| Malo (female name) | ERG.S for humans and nouns ending in /o/ or /u/ | what (NOM.S) |
| nprop (F/2)        | n:Any   | interrog     |
| Malo (ERG)         |   | what (ABS)   |
| nprop              |   | interrog     |

|                |                    |                      |                                     |
|----------------|--------------------|----------------------|-------------------------------------|
| dec'           |                    | oquinen <sup>w</sup> | ?                                   |
| D-             | ec'                | oquin                | =en <sup>w</sup>                    |
| d-+sp. var. of | ec'e               | oquin                | =ain <sup>w</sup>                   |
| CM (F.pl)      | should, must (+CM) | 3S.DAT / that one    | quotative, reported speech particle |
| v:Any          | aux                | pers                 | prt                                 |
| should         |                    | "him/her"            |                                     |
| v              |                    | pers                 |                                     |

**Free** What did Malo say that s/he loves? (00:10:23 - 00:10:25)

|    |                         |                    |         |         |         |                   |
|----|-------------------------|--------------------|---------|---------|---------|-------------------|
| 37 | <b>Word</b>             | mal <sup>w</sup>   | dak'liv | as      | nek'    | dah               |
|    | <b>Morphemes</b>        | mal <sup>w</sup>   | dak'liv | as      | nek'    | dah               |
|    | <b>Lex. Entries</b>     | malo+dial. var. of | dak'lev | as      | nek'    | dah               |
|    | <b>Lex. Gloss</b>       | Malo (female name) | think   | 1S.ERG  | knife   | away from speaker |
|    | <b>Lex. Gram. Info.</b> | nprop (F/2)        | v       | pers    | n (D/5) | PV                |
|    | <b>Word Gloss</b>       | Malo (female name) | think   | 1SG.ERG | knife   | away from speaker |
|    | <b>Word Cat.</b>        | nprop              | v       | pers    | n       | PV                |

davdinasen<sup>w</sup>

|                                     |                                   |          |                  |        |
|-------------------------------------|-----------------------------------|----------|------------------|--------|
| d-                                  | av                                | d-       | -in              | -as    |
| d-                                  | av                                | d-       | -in <sub>1</sub> | -as    |
| CM (d/d)                            | be lost (intrans, +preradical CM) | CM (d/d) | aorist formant   | 1S.ERG |
| v:Any                               | v                                 | v:Any    | v:Any            | v:Any  |
| = en <sup>w</sup>                   |                                   |          |                  |        |
| = ain <sup>w</sup>                  |                                   |          |                  |        |
| quotative, reported speech particle |                                   |          |                  |        |
| prt                                 |                                   |          |                  |        |
| "I lost D"                          |                                   |          |                  |        |
| v                                   |                                   |          |                  |        |
| .                                   |                                   |          |                  |        |

**Free** Malo thinks, I lost the knife. (00:10:44 - 00:10:47)

|      |                         |                    |                                     |
|------|-------------------------|--------------------|-------------------------------------|
| 38.1 | <b>Word</b>             | vuxen <sup>w</sup> |                                     |
|      | <b>Morphemes</b>        | vux                | = en <sup>w</sup>                   |
|      | <b>Lex. Entries</b>     | vux                | = ain <sup>w</sup>                  |
|      | <b>Lex. Gloss</b>       | what (NOM.S)       | quotative, reported speech particle |
|      | <b>Lex. Gram. Info.</b> | interrog           | prt                                 |
|      | <b>Word Gloss</b>       | "what"             |                                     |
|      | <b>Word Cat.</b>        | interrog           |                                     |

dak'livod

|         |   |          |
|---------|---|----------|
| dak'liv | -o                                      | d-       |
| dak'lev | -o <sub>3</sub>                         | d-       |
| think   | epenthic vowel between verb root and CM | CM (d/d) |
| v       | v:Any                                   | v:Any    |
| think   |   |          |
| v       |   |          |

|                    |   |              |
|--------------------|---|--------------|
| malos              |   | , vux        |
| malo               | -s  | vux          |
| malo               | -s <sub>1</sub>                                 | vux          |
| Malo (female name) | ERG.S for humans and nouns ending in /o/ or /u/ | what (NOM.S) |
| nprop (F/2)        | n:Any   | interrog     |
| Malo (ERG)         |   | what (ABS)   |
| nprop              |   | interrog     |

davdinasen<sup>w</sup>

|                                     |                                   |          |                  |        |
|-------------------------------------|-----------------------------------|----------|------------------|--------|
| d-                                  | av                                | d-       | -in              | -as    |
| d-                                  | av                                | d-       | -in <sub>1</sub> | -as    |
| CM (d/d)                            | be lost (intrans, +preradical CM) | CM (d/d) | aorist formant   | 1S.ERG |
| v:Any                               | v                                 | v:Any    | v:Any            | v:Any  |
| = en <sup>w</sup>                   |                                   |          |                  |        |
| = ain <sup>w</sup>                  |                                   |          |                  |        |
| quotative, reported speech particle |                                   |          |                  |        |
| prt                                 |                                   |          |                  |        |
| "I lost D"                          |                                   |          |                  |        |
| v                                   |                                   |          |                  |        |
| ?                                   |                                   |          |                  |        |

**Free** What does Malo think that she lost? (00:11:00 - 00:11:03)

|             |                         |                    |                                     |         |
|-------------|-------------------------|--------------------|-------------------------------------|---------|
| <b>38.2</b> | <b>Word</b>             | vuxen <sup>w</sup> |                                     | dak'liv |
|             | <b>Morphemes</b>        | vux                | = en <sup>w</sup>                   | dak'liv |
|             | <b>Lex. Entries</b>     | vux                | = ain <sup>w</sup>                  | dak'lev |
|             | <b>Lex. Gloss</b>       | what (NOM.S)       | quotative, reported speech particle | think   |
|             | <b>Lex. Gram. Info.</b> | interrog           | prt                                 | v       |
|             | <b>Word Gloss</b>       | "what"             |                                     | think   |
|             | <b>Word Cat.</b>        | interrog           |                                     | v       |

|                    |              |
|--------------------|--------------|
| mal <sup>w</sup>   | vux          |
| mal <sup>w</sup>   | vux          |
| malo+dial. var. of | vux          |
| Malo (female name) | what (NOM.S) |
| nprop (F/2)        | interrog     |
| Malo (female name) | what (ABS)   |
| nprop              | interrog     |

davdinasen<sup>w</sup>

|                                     |                                   |          |                  |        |
|-------------------------------------|-----------------------------------|----------|------------------|--------|
| d-                                  | av                                | d-       | -in              | -as    |
| d-                                  | av                                | d-       | -in <sub>1</sub> | -as    |
| CM (d/d)                            | be lost (intrans, +preradical CM) | CM (d/d) | aorist formant   | 1S.ERG |
| v:Any                               | v                                 | v:Any    | v:Any            | v:Any  |
| = en <sup>w</sup>                   |                                   |          |                  |        |
| = ain <sup>w</sup>                  |                                   |          |                  |        |
| quotative, reported speech particle |                                   |          |                  |        |
| prt                                 |                                   |          |                  |        |
| "I lost D"                          |                                   |          |                  |        |
| v                                   |                                   |          |                  |        |
| ?                                   |                                   |          |                  |        |

**Free** What does Malo think that she lost? (00:11:04 - 00:11:07)

|    |                         |                    |         |      |
|----|-------------------------|--------------------|---------|------|
| 39 | <b>Word</b>             | mal <sup>w</sup>   | dak'liv | me   |
|    | <b>Morphemes</b>        | mal <sup>w</sup>   | dak'liv | me   |
|    | <b>Lex. Entries</b>     | malo+dial. var. of | dak'lev | me   |
|    | <b>Lex. Gloss</b>       | Malo (female name) | think   | COMP |
|    | <b>Lex. Gram. Info.</b> | nprop (F/2)        | v       | conn |
|    | <b>Word Gloss</b>       | Malo (female name) | think   | COMP |
|    | <b>Word Cat.</b>        | nprop              | v       | conn |

|                  |   |  |  |                   |
|------------------|---|--|--|-------------------|
| ǰemos            |   |  |  | daḥ               |
| ǰemo             | -s  |  |  | daḥ               |
| ǰemo             | -s <sub>1</sub>                                 |  |  | daḥ               |
| Jemo (male name) | ERG.S for humans and nouns ending in /o/ or /u/ |  |  | away from speaker |
| nprop (M/1)      | n:Any   |  |  | PV                |
| Jemo (ERG)       |   |  |  | away from speaker |
| nprop            |   |  |  | PV                |

axyiesen<sup>w</sup>

|   |           |                 |  |  |
|---|-----------|-----------------|--|--|
| ax  | y-        | -i              | -e   |  |
| ax  | y-        | -i <sub>1</sub> | -e <sub>1</sub>                                |  |
| lie, deceive (+postradical CM)                  | CM (F.sg) | PL              | SG thematic vowel between stem and case ending |  |
| v   | v:Any     | n:Any           | n:Any  |  |
| -s  |           |                 | = en <sup>w</sup>                              |  |
| -s <sub>1</sub>                                 |           |                 | = ain <sup>w</sup>                             |  |
| ERG.S for humans and nouns ending in /o/ or /u/ |           |                 | quotative, reported speech particle            |  |
| n:Any   |           |                 | prt  |  |
| "deceived me" (F)                               |           |                 |  |  |
| v   |           |                 |  |  |
| .   |           |                 |  |  |

**Free** Malo thinks, Jemo deceived me. (00:11:19 - 00:11:21; 00:11:23 - 00:11:26)

|    |                         |            |                     |       |         |                    |   |
|----|-------------------------|------------|---------------------|-------|---------|--------------------|---|
| 40 | <b>Word</b>             | ḥanax      |                     |       | dak'liv | mal <sup>w</sup>   | , |
|    | <b>Morphemes</b>        | ḥan        | -a                  | -x    | dak'liv | mal <sup>w</sup>   |   |
|    | <b>Lex. Entries</b>     | ḥan        | -a <sub>2</sub>     | -x    | dak'lev | malo+dial. var. of |   |
|    | <b>Lex. Gloss</b>       | who (ERG)  | SG thematic ending? | CON   | think   | Malo (female name) |   |
|    | <b>Lex. Gram. Info.</b> | interrog   | n:Any               | n:Any | v       | nprop (F/2)        |   |
|    | <b>Word Gloss</b>       | about whom |                     |       | think   | Malo (female name) |   |
|    | <b>Word Cat.</b>        | interrog   |                     |       | v       | nprop              |   |

ḥa<sup>n</sup>

ḥa<sup>n</sup>

ḥan

who (ERG)

interrog

who (ERG)

interrog

axyiensen<sup>w</sup>

|   |           |                                     |
|---|-----------|-------------------------------------|
| ax  | y-        | -ien                                |
| ax  | y-        | -en <sup>w</sup>                    |
| lie, deceive (+postradical CM)                  | CM (F.sg) | deverbal adjective                  |
| v   | v:Any     | v>adj                               |
| -s  |           | = en <sup>w</sup>                   |
| -s <sub>1</sub>                                 |           | = ain <sup>w</sup>                  |
| ERG.S for humans and nouns ending in /o/ or /u/ |           | quotative, reported speech particle |
| n:Any   |           | prt                                 |
| "deceived me" (F)                               |           |                                     |
| v   |           |                                     |
| .   |           |                                     |

**Free** Who does Malo think deceived her? (00:11:44 - 00:11:47; 00:11:47 - 00:11:50)

|           |                         |                    |   |
|-----------|-------------------------|--------------------|---|
| <b>41</b> | <b>Word</b>             | malos              |   |
|           | <b>Morphemes</b>        | malo               | -s  |
|           | <b>Lex. Entries</b>     | malo               | -s <sub>1</sub>                                 |
|           | <b>Lex. Gloss</b>       | Malo (female name) | ERG.S for humans and nouns ending in /o/ or /u/ |
|           | <b>Lex. Gram. Info.</b> | nprop (F/2)        | n:Any   |
|           | <b>Word Gloss</b>       | Malo (ERG)         |   |
|           | <b>Word Cat.</b>        | nprop              |   |

|                              |                               |         |         |                 |         |
|------------------------------|-------------------------------|---------|---------|-----------------|---------|
| ałi <sup>n</sup>             |                               | as      | hon     |                 | sačukar |
| ał                           | -i <sup>n</sup>               | as      | ho      | -n              | sačukar |
| ał                           | -in <sub>1</sub> +sp. var. of | as      | ho      | -n <sub>2</sub> | sačukar |
| say, talk about (pfv; no CM) | aorist formant                | 1S.ERG  | 2S      | DAT             | gift    |
| v                            | v:Any                         | pers    | pers    | n:Any           | n (D/5) |
| said                         |                               | 1SG.ERG | 2SG.DAT |                 | gift    |
| v                            |                               | pers    | pers    |                 | n       |

icnasen<sup>w</sup>

|            |                 |        |                                     |
|------------|-----------------|--------|-------------------------------------|
| ic         | -n              | -as    | = en <sup>w</sup>                   |
| ec         | -n <sub>2</sub> | -as    | = ain <sup>w</sup>                  |
| buy (pfv)  | AOR             | 1S.ERG | quotative, reported speech particle |
| v          | v:Any           | v:Any  | prt                                 |
| "I bought" |                 |        |                                     |
| v          |                 |        |                                     |

**Free** Malo said I bought you a present. (00:12:04 - 00:12:06; 00:12:08 - 00:12:10)

|           |                         |         |                           |
|-----------|-------------------------|---------|---------------------------|
| <b>42</b> | <b>Word</b>             | sačukar | menuxa                    |
|           | <b>Morphemes</b>        | sačukar | menux = a                 |
|           | <b>Lex. Entries</b>     | sačukar | menux = e+unspec. var. of |
|           | <b>Lex. Gloss</b>       | gift    | which one and             |
|           | <b>Lex. Gram. Info.</b> | n (D/5) | interrog conn             |
|           | <b>Word Gloss</b>       | gift    | which                     |
|           | <b>Word Cat.</b>        | n       | relpro                    |

malos

malo -s

malo -s<sub>1</sub>

Malo (female name) ERG.S for humans and nouns ending in /o/ or /u/

nprop (F/2) n:Any

Malo (ERG)

nprop

ałinc

st'olmak

ał -in -c st'ol =mak

ał -in<sub>1</sub> -c st'ol mak

say, talk about (pfv; no CM) aorist formant affirmative particle (really, indeed) table on (+DAT)

v v:Any Attaches to any category n (Bd/6) post

said indeed on the table

v n

lepč .

lepč

lepč

lie

v

lie

v

**Free** The present that Malo talked about is lying on the table. (00:12:28 - 00:12:31; 00:12:33 - 00:12:36)

|                         |                    |         |                |           |         |                 |       |
|-------------------------|--------------------|---------|----------------|-----------|---------|-----------------|-------|
| <b>43 Word</b>          | mal <sup>w</sup>   | dak'liv | e              | lamzur    | yoh     | sog             |       |
| <b>Morphemes</b>        | mal <sup>w</sup>   | dak'liv | e              | lamzur    | yoh     | so              | -g    |
| <b>Lex. Entries</b>     | malo+dial. var. of | dak'lev | e <sub>2</sub> | lamzur    | yoh     | so <sub>1</sub> | -go   |
| <b>Lex. Gloss</b>       | Malo (female name) | think   | this           | beautiful | girl    | 1S              | ALL   |
| <b>Lex. Gram. Info.</b> | nprop (F/2)        | v       | dem            | adj       | n (F/2) | pers            | n:Any |
| <b>Word Gloss</b>       | Malo (female name) | think   | this           | beautiful | girl    | 1SG             |       |
| <b>Word Cat.</b>        | nprop              | v       | dem            | adj       | n       | pers            |       |

hič'en<sup>w</sup> .

hič' =en<sup>w</sup>

heč' =ain<sup>w</sup>

look at/after (impf); watch quotative, reported speech particle

v prt

"look at"

v

**Free** Malo thinks, this pretty girl is looking at me. (00:12:56 - 00:12:58; 00:12:59 - 00:13:02)

|                         |         |           |                     |                    |       |
|-------------------------|---------|-----------|---------------------|--------------------|-------|
| <b>44 Word</b>          | yoh     | menuxa    |                     | maluig             |       |
| <b>Morphemes</b>        | yoh     | menux     | = a                 | malui              | -g    |
| <b>Lex. Entries</b>     | yoh     | menux     | = e+unspec. var. of | malo               | -go   |
| <b>Lex. Gloss</b>       | girl    | which one | and                 | Malo (female name) | ALL   |
| <b>Lex. Gram. Info.</b> | n (F/2) | interrog  | conn                | nprop (F/2)        | n:Any |
| <b>Word Gloss</b>       | girl    | which     |                     | at Malo            |       |
| <b>Word Cat.</b>        | n       | relpro    |                     | n                  |       |

|                             |                         |                                       |  |      |
|-----------------------------|-------------------------|---------------------------------------|--|------|
| heč'uic                     |                         |                                       |  | le?  |
| heč'                        | -ui                     | -c                                    |  | le?  |
| heč'                        | -o <sub>1</sub>         | -c                                    |  | le?  |
| look at/after (impf); watch | present formant (+impf) | affirmative particle (really, indeed) |  | want |
| v                           | v:Any                   | Attaches to any category              |  | v    |
| look at indeed              |                         |                                       |  | want |
| v                           |                         |                                       |  | v    |

|                   |                       |            |
|-------------------|-----------------------|------------|
| unax              | xat'a <sup>n</sup>    | .          |
| unax              | xat': -a <sup>n</sup> |            |
| vunax+fr. var. of | xat': -an             |            |
| something         | ask                   | infinitive |
| indfpro           | v                     | v:Any      |
| something         | to ask                |            |
| indfpro           | v                     |            |

**Free** The girl who is looking at Malo wants to ask something. (00:13:21 - 00:13:25; 00:13:26 - 00:13:30)

|                         |                    |   |
|-------------------------|--------------------|---|
| <b>45 Word</b>          | malos              |   |
| <b>Morphemes</b>        | malo               | -s  |
| <b>Lex. Entries</b>     | malo               | -s <sub>1</sub>                                 |
| <b>Lex. Gloss</b>       | Malo (female name) | ERG.S for humans and nouns ending in /o/ or /u/ |
| <b>Lex. Gram. Info.</b> | nprop (F/2)        | n:Any   |
| <b>Word Gloss</b>       | Malo (ERG)         |   |
| <b>Word Cat.</b>        | nprop              |   |

|                              |                               |                 |                 |              |
|------------------------------|-------------------------------|-----------------|-----------------|--------------|
| ati <sup>n</sup>             |                               | so              | ese             | sai          |
| ał                           | -i <sup>n</sup>               | so              | ese             | sai          |
| ał                           | -in <sub>1</sub> +sp. var. of | so <sub>1</sub> | ese             | sain         |
| say, talk about (pfv; no CM) | aorist formant                | 1S              | here (location) | 1S.GEN.REFL  |
| v                            | v:Any                         | pers            | dem             | refl         |
| said                         |                               | 1SG             | here (location) | 1SG.GEN.REFL |
| v                            |                               | pers            | dem             | refl         |

|        |                                |                                      |
|--------|--------------------------------|--------------------------------------|
| cxorbi |                                | duihrenlu <sup>n</sup>               |
| cxorb  | -i                             | duihrenlu <sup>n</sup>               |
| cxorob | -i <sub>1</sub> +dial. var. of | duihrelu <sup>n</sup> +dial. var. of |
| life   | DIR                            | 1st (first)                          |
| n      | n:Any                          | adj                                  |
| life   |                                | 1st (first)                          |
| n      |                                | adj                                  |



yasen<sup>w</sup>

y-                    a                    -s

y-                    a<sub>1</sub>                    -s<sub>1</sub>

CM (F.sg)    be (present)    ERG.S for humans and nouns ending in /o/ or /u/

v:Any                    v                    n:Any

= en<sup>w</sup>

= ain<sup>w</sup>

quotative, reported speech particle

prt

"I am" (F)

v

.

**Free** Malo said, I'm here for the first time in my life. (00:13:41 - 00:13:44; 00:13:46 - 00:13:49)

|                         |                       |                       |                   |
|-------------------------|-----------------------|-----------------------|-------------------|
| <b>46.1 Word</b>        | šin                   | deni                  | hatx              |
| <b>Morphemes</b>        | šin                   | den    -i             | hatx              |
| <b>Lex. Entries</b>     | šin                   | de    -i <sub>1</sub> | hatxe+sp. var. of |
| <b>Lex. Gloss</b>       | 2 (two) oblique cases | day    PL             | ago               |
| <b>Lex. Gram. Info.</b> | num                   | n (D/5)    n:Any      | adv               |
| <b>Word Gloss</b>       | 2 (two) oblique cases | days                  | ago               |
| <b>Word Cat.</b>        | num                   | n                     | adv               |

da                    malos

D-                    a                    malo                    -s

d+sp. var. of    a<sub>1</sub>                    malo                    -s<sub>1</sub>

CM (d/d)    be (present)    Malo (female name)    ERG.S for humans and nouns ending in /o/ or /u/

v:Any                    v                    nprop (F/2)                    n:Any

be (present)                    Malo (ERG)

v                    nprop

adin                    me                    as                    qa<sup>n</sup>

ał                    -in                    me                    as                    qa<sup>n</sup>

ał                    -in<sub>1</sub>                    me                    as                    qa<sup>n</sup>

say, talk about (pfv; no CM)    aorist formant    COMP    1S.ERG    tomorrow

v                    v:Any                    conn    pers    adv

talked about                    COMP    1SG.ERG    tomorrow

v                    conn    pers    adv

tagbos

tag                    b-                    -o

tag                    b-                    -o<sub>1</sub>

make, do (pfv; +postradical CM)    CM (B/d)    present formant (+impf)

v                    v:Any                    v:Any

-s

-s<sub>1</sub>

ERG.S for humans and nouns ending in /o/ or /u/

n:Any

I will make B

v

datxuren<sup>w</sup>

datxur = en<sup>w</sup>

datxur = ain<sup>w</sup>

datxur quotative, reported speech particle

n (Bd/6) prt

"datxur"

n

**Free** Two days ago Malo said I will make datxur tomorrow. (00:14:11 - 00:14:15)

**Note** This "ago" construction is interesting. Appears to be calqued from Georgian, but with a present tense to be verb that agrees with the unit of time ago. hatx must be an adverb here in order for that gender agreement to work.

|                         |                       |                    |                    |
|-------------------------|-----------------------|--------------------|--------------------|
| <b>46.2 Word</b>        | šin                   | deni               | hatx               |
| <b>Morphemes</b>        | šin                   | den -i             | hatx               |
| <b>Lex. Entries</b>     | šin                   | de -i <sub>1</sub> | hatxe+sp. var. of  |
| <b>Lex. Gloss</b>       | 2 (two) oblique cases | day PL             | in front of (+DAT) |
| <b>Lex. Gram. Info.</b> | num                   | n (D/5) n:Any      | post               |
| <b>Word Gloss</b>       | 2 (two) oblique cases | days               | in front of (+DAT) |
| <b>Word Cat.</b>        | num                   | n                  | post               |

da malos

D- a malo -s

d+sp. var. of a<sub>1</sub> malo -s<sub>1</sub>

CM (d/d) be (present) Malo (female name) ERG.S for humans and nouns ending in /o/ or /u/

v:Any v nprop (F/2) n:Any

be (present) Malo (ERG)

v nprop

ałin as qa<sup>n</sup>

ał -in as qa<sup>n</sup>

ał -in<sub>1</sub> as qa<sup>n</sup>

say, talk about (pfv; no CM) aorist formant 1S.ERG tomorrow

v v:Any pers adv

talked about 1SG.ERG tomorrow

v pers adv

tagbos

tag b- -o

tag b- -o<sub>1</sub>

make, do (pfv; +postradical CM) CM (B/d) present formant (+impf)

v v:Any v:Any

-s

-s<sub>1</sub>

ERG.S for humans and nouns ending in /o/ or /u/

n:Any

I will make B

v

datxuren<sup>w</sup>

datxur = en<sup>w</sup>

datxur = ain<sup>w</sup>

datxur quotative, reported speech particle

n (Bd/6) prt

"datxur"

n

**Free** Two days ago Malo said I will make datxur tomorrow. (00:14:17 - 00:14:21)

**Note** This sentence minimally differs from 46.1 in the presence/absence of the complementizer 'me.'

|   |   |   |                    |
|---|---|---|--------------------|
| <b>47 Word</b>                                  | šin   | deni  | hatx               |
| <b>Morphemes</b>                                | šin   | den -i  | hatx               |
| <b>Lex. Entries</b>                             | šin   | de -i <sub>1</sub>                                    | hatxe+sp. var. of  |
| <b>Lex. Gloss</b>                               | 2 (two) oblique cases                           | day PL  | in front of (+DAT) |
| <b>Lex. Gram. Info.</b>                         | num   | n (D/5) n:Any   | post               |
| <b>Word Gloss</b>                               | 2 (two) oblique cases                           | days  | in front of (+DAT) |
| <b>Word Cat.</b>                                | num   | n   | post               |
| da  | vux   | ałer  |                    |
| D-  | a   | ał  | -er                |
| d+sp. var. of                                   | a <sub>1</sub>                                  | ał  | -er                |
| CM (d/d)  | be (present)                                    | what (NOM.S)  | imperfective       |
| v:Any   | v   | interrog  | v:Any              |
| be (present)                                    |   | what (ABS)  |                    |
| v   |   | interrog  |                    |
| malos   |   |   | vux                |
| malo  | -s  |   | vux                |
| malo  | -s <sub>1</sub>                                 |   | vux                |
| Malo (female name)                              | ERG.S for humans and nouns ending in /o/ or /u/ |   | what (NOM.S)       |
| nprop (F/2)                                     | n:Any   |   | interrog           |
| Malo (ERG)                                      |   |   | what (ABS)         |
| nprop   |   |   | interrog           |
| tagdoseno                                       |   |   |                    |
| tag   | d-  | -o  |                    |
| tag   | d-  | -o <sub>1</sub>                                       |                    |
| make, do (pfv; +postradical CM)                 | CM (d/d)  | present formant (+impf)                               |                    |
| v   | v:Any   | v:Any   |                    |
| -s  |   | = en  |                    |
| -s <sub>1</sub>                                 |   | = aynǎ  |                    |
| ERG.S for humans and nouns ending in /o/ or /u/ |   | for (which requires dative and transformative cases). |                    |
| n:Any   |   | post  |                    |
| -no   |   |   |                    |
| -no <sub>1</sub>                                |   |   |                    |
| aorist reported (after aorist formant)          |   |   |                    |
| v:Any   |   |   |                    |
| "I will supposedly make"                        |   |   |                    |
| v   |   |   |                    |

?

**Free** Two days ago, what did Malo say she would make? (00:14:40 - 00:14:44)

|                    |                  |                              |   |      |         |                 |
|--------------------|------------------|------------------------------|---|------|---------|-----------------|
| 48                 | Word             | malos                        |   |      |         |                 |
|                    | Morphemes        | malo                         | -s  |      |         |                 |
|                    | Lex. Entries     | malo                         | -s <sub>1</sub>                                 |      |         |                 |
|                    | Lex. Gloss       | Malo (female name)           | ERG.S for humans and nouns ending in /o/ or /u/ |      |         |                 |
|                    | Lex. Gram. Info. | nprop (F/2)                  | n:Any   |      |         |                 |
|                    | Word Gloss       | Malo (ERG)                   |   |      |         |                 |
|                    | Word Cat.        | nprop                        |   |      |         |                 |
|                    |                  |                              |   |      |         |                 |
| p'arask'ine        |                  | aɬi <sup>n</sup>             |   | me   | as      | qa <sup>n</sup> |
| p'arask'in         | -e               | aɬ                           | -i <sup>n</sup>                                 | me   | as      | qa <sup>n</sup> |
| p'arask'in         | -h <sub>1</sub>  | aɬ                           | -in <sub>1</sub> +sp. var. of                   | me   | as      | qa <sup>n</sup> |
| Friday             | LOC              | say, talk about (pfv; no CM) | aorist formant                                  | COMP | 1S.ERG  | tomorrow        |
| n (D/5)            | n:Any            | v                            | v:Any   | conn | pers    | adv             |
| on Friday          |                  | said                         |   | COMP | 1SG.ERG | tomorrow        |
| n                  |                  | v                            |   | conn | pers    | adv             |
|                    |                  |                              |   |      |         |                 |
| mar                | vec'es           |                              |   |      |         |                 |
| mar                | v-               | ec'e                         | -s  |      |         |                 |
| mar                | v-               | ec'e                         | -s <sub>1</sub>                                 |      |         |                 |
| husband            | CM (M.sg)        | should, must (+CM)           | ERG.S for humans and nouns ending in /o/ or /u/ |      |         |                 |
| n (M/1)            | v:Any            | aux                          | n:Any   |      |         |                 |
| husband            | I should         |                              |   |      |         |                 |
| n                  | aux              |                              |   |      |         |                 |
|                    |                  |                              |   |      |         |                 |
| vanen <sup>w</sup> |                  |                              |   | .    |         |                 |
| v-                 | a                | -n                           | =en <sup>w</sup>                                |      |         |                 |
| v-                 | a <sub>1</sub>   | -n <sub>2</sub>              | =ain <sup>w</sup>                               |      |         |                 |
| CM (M.sg)          | be (present)     | DAT                          | quotative, reported speech particle             |      |         |                 |
| v:Any              | v                | n:Any                        | prt   |      |         |                 |
| "to be"            |                  |                              |   |      |         |                 |
| v                  |                  |                              |   |      |         |                 |

**Free** On Friday Malo said that tomorrow she should get married. (00:15:26 - 00:15:30; 00:15:32 - 00:15:35)

|             |                         |                  |   |  |  |  |
|-------------|-------------------------|------------------|---|--|--|--|
| <b>49.1</b> | <b>Word</b>             | jemos            |   |  |  |  |
|             | <b>Morphemes</b>        | jemos            | -s  |  |  |  |
|             | <b>Lex. Entries</b>     | jemos            | -s <sub>1</sub>                                 |  |  |  |
|             | <b>Lex. Gloss</b>       | Jemo (male name) | ERG.S for humans and nouns ending in /o/ or /u/ |  |  |  |
|             | <b>Lex. Gram. Info.</b> | nprop (M/1)      | n:Any   |  |  |  |
|             | <b>Word Gloss</b>       | Jemo (ERG)       |   |  |  |  |
|             | <b>Word Cat.</b>        | nprop            |   |  |  |  |

|                              |                               |                    |                            |                            |
|------------------------------|-------------------------------|--------------------|----------------------------|----------------------------|
| ati <sup>n</sup>             |                               | maluig             |                            | me                         |
| ał                           | -i <sup>n</sup>               | malui              | -g                         | me                         |
| ał                           | -in <sub>1</sub> +sp. var. of | malo               | -go                        | me                         |
| say, talk about (pfv; no CM) | aorist formant                | Malo (female name) | ALL                        | COMP                       |
| v                            | v:Any                         | nprop (F/2)        | n:Any                      | conn                       |
| said                         |                               | at Malo            |                            | COMP                       |
| v                            |                               | n                  |                            | conn                       |
| oquin                        |                               | o                  | yec'                       | .                          |
| oqui                         | - <sup>n</sup>                | o                  | Y-                         | ec'                        |
| o                            | -n <sub>2</sub> +sp. var. of  | o                  | y-+sp. var. of             | ec'                        |
| 3S.NOM / that one            | DAT                           | 3S.NOM / that one  | CM (F.sg)                  | love, want (preradical CM) |
| pers                         | n:Any                         | pers               | v:Any                      | v                          |
| that one DAT                 |                               | 3SG.NOM / that one | love, want (preradical CM) |                            |
| pers                         |                               | pro                | v                          |                            |

**Free** Jemo told Malo that he loves her. (00:15:45 - 00:15:48)

|                         |                  |   |
|-------------------------|------------------|---|
| <b>49.2 Word</b>        | ǰemos            |   |
| <b>Morphemes</b>        | ǰemo             | -s  |
| <b>Lex. Entries</b>     | ǰemo             | -s <sub>1</sub>                                 |
| <b>Lex. Gloss</b>       | Jemo (male name) | ERG.S for humans and nouns ending in /o/ or /u/ |
| <b>Lex. Gram. Info.</b> | nprop (M/1)      | n:Any   |
| <b>Word Gloss</b>       | Jemo (ERG)       |   |
| <b>Word Cat.</b>        | nprop            |   |

|                              |                               |                            |                                     |      |                                 |
|------------------------------|-------------------------------|----------------------------|-------------------------------------|------|---------------------------------|
| ati <sup>n</sup>             |                               | maluig                     |                                     | me   | son                             |
| ał                           | -i <sup>n</sup>               | malui                      | -g                                  | me   | so -n                           |
| ał                           | -in <sub>1</sub> +sp. var. of | malo                       | -go                                 | me   | so <sub>1</sub> -n <sub>2</sub> |
| say, talk about (pfv; no CM) | aorist formant                | Malo (female name)         | ALL                                 | COMP | 1S DAT                          |
| v                            | v:Any                         | nprop (F/2)                | n:Any                               | conn | pers n:Any                      |
| said                         |                               | at Malo                    |                                     | COMP | 1SG-DAT                         |
| v                            |                               | n                          |                                     | conn | pers                            |
| ho                           | yec'en <sup>w</sup>           |                            |                                     |      | .                               |
| ho                           | y- ec'                        | = en <sup>w</sup>          |                                     |      |                                 |
| ho                           | y- ec'                        | = ain <sup>w</sup>         |                                     |      |                                 |
| 2S                           | CM (F.sg)                     | love, want (preradical CM) | quotative, reported speech particle |      |                                 |
| pers                         | v:Any                         | v                          | prt                                 |      |                                 |
| 2SG                          | "love (a woman)"              |                            |                                     |      |                                 |
| pers                         | v                             |                            |                                     |      |                                 |

**Free** Jemo told Malo, I love you. (00:15:49 - 00:15:51)

|                         |                  |   |
|-------------------------|------------------|---|
| <b>50 Word</b>          | ǰemos            |   |
| <b>Morphemes</b>        | ǰemo             | -s  |
| <b>Lex. Entries</b>     | ǰemo             | -s <sub>1</sub>                                 |
| <b>Lex. Gloss</b>       | Jemo (male name) | ERG.S for humans and nouns ending in /o/ or /u/ |
| <b>Lex. Gram. Info.</b> | nprop (M/1)      | n:Any   |
| <b>Word Gloss</b>       | Jemo (ERG)       |   |
| <b>Word Cat.</b>        | nprop            |   |

|                                     |  |          |                  |       |                 |                    |
|-------------------------------------|--|----------|------------------|-------|-----------------|--------------------|
| xat':i <sup>n</sup>                 |  | yahox    |                  |       |                 | vune               |
| xat': -i <sup>n</sup>               |  | yah      | -o               | -x    | vun             | -e                 |
| xat': -in <sub>1</sub> +sp. var. of |  | yoh      | -o <sub>2</sub>  | -x    | vu <sup>n</sup> | -e <sub>1</sub>    |
| ask aorist formant                  |  | daughter | thematic suffix? | CON   | why             | relative pronoun   |
| v v:Any                             |  | n (F/2)  | n:Any            | n:Any | interrog        | interrog>relpro    |
| ask                                 |  | girl     |                  |       | what, that...   | (conjunctive word) |
| v                                   |  | n        |                  |       | relpro          |                    |

|                             |                  |                    |       |                                     |  |   |
|-----------------------------|------------------|--------------------|-------|-------------------------------------|--|---|
| hič'a                       |                  | sogen <sup>w</sup> |       |                                     |  | ? |
| hič'                        | -a               | so                 | -g    | = en <sup>w</sup>                   |  |   |
| heč'                        | -ah <sub>1</sub> | so <sub>1</sub>    | -go   | = ain <sup>w</sup>                  |  |   |
| look at/after (impf); watch | 2S.ERG           | 1S                 | ALL   | quotative, reported speech particle |  |   |
| v v:Any                     |                  | pers               | n:Any | prt                                 |  |   |
| look at/after (impf); watch |                  | "at me"            |       |                                     |  |   |
| v                           |                  | pers               |       |                                     |  |   |

**Free** Jemo asked the girl, why are you looking at me? (00:16:14 - 00:16:17; 00:16:14 - 00:16:17)

|                         |         |                   |       |  |
|-------------------------|---------|-------------------|-------|--|
| <b>51 Word</b>          | as      | oquig             |       |  |
| <b>Morphemes</b>        | as      | oqui              | -g    |  |
| <b>Lex. Entries</b>     | as      | o                 | -go   |  |
| <b>Lex. Gloss</b>       | 1S.ERG  | 3S.NOM / that one | ALL   |  |
| <b>Lex. Gram. Info.</b> | pers    | pers              | n:Any |  |
| <b>Word Gloss</b>       | 1SG.ERG | to him/her        |       |  |
| <b>Word Cat.</b>        | pers    | pers              |       |  |

|                              |                               |      |          |        |
|------------------------------|-------------------------------|------|----------|--------|
| ati <sup>n</sup>             |                               | me   | ve       | šik'e? |
| ał                           | -i <sup>n</sup>               | me   | ve       | šik'e? |
| ał                           | -in <sub>1</sub> +sp. var. of | me   | ve       | šik'e? |
| say, talk about (pfv; no CM) | aorist formant                | COMP | 1PL.INCL | both   |
| v v:Any                      |                               | conn | pers     | adv    |
| said                         |                               | COMP | 1PL.INCL | both   |
| v                            |                               | conn | pers     | adv    |

|                     |       |                   |                |                                     |   |
|---------------------|-------|-------------------|----------------|-------------------------------------|---|
| bacbi               |       | daen <sup>w</sup> |                |                                     | . |
| bac                 | -bi   | d-                | a              | = en <sup>w</sup>                   |   |
| bacav               | -bi   | d-                | a <sub>1</sub> | = ain <sup>w</sup>                  |   |
| Bats person (male?) | PL    | CM (F.pl)         | be (present)   | quotative, reported speech particle |   |
| n (M/1)             | n:Any | v:Any             | v              | prt                                 |   |
| Batsbi people       |       | "are"             |                |                                     |   |
| n                   |       | v                 |                |                                     |   |

**Free** I said to him/her, we are both Tsova-Tush. (00:16:31 - 00:16:34)

|                         |                  |               |       |  |
|-------------------------|------------------|---------------|-------|--|
| <b>52 Word</b>          | atx              | vašbig        |       |  |
| <b>Morphemes</b>        | atx              | vašbi         | -g    |  |
| <b>Lex. Entries</b>     | atxo+fr. var. of | vašban        | -go   |  |
| <b>Lex. Gloss</b>       | 1PL.EXCL.ERG     | each other    | ALL   |  |
| <b>Lex. Gram. Info.</b> | pers             | recp          | n:Any |  |
| <b>Word Gloss</b>       | 1PL.EXCL.ERG     | to each other |       |  |
| <b>Word Cat.</b>        | pers             | recp          |       |  |

|                              |                                     |                               |                         |      |                                  |
|------------------------------|-------------------------------------|-------------------------------|-------------------------|------|----------------------------------|
| ati <sup>n</sup>             |                                     |                               |                         | me   | vol                              |
| aɬ                           |                                     | -i <sup>n</sup>               |                         | me   | v- ol                            |
| aɬ                           |                                     | -in <sub>1</sub> +sp. var. of |                         | me   | v- ol                            |
| say, talk about (pfv; no CM) |                                     | aorist formant                |                         | COMP | CM (M.sg) let's (+preradical CM) |
| v                            |                                     | v:Any                         |                         | conn | v:Any v                          |
| said                         |                                     |                               |                         | COMP | let's (+preradical CM)           |
| v                            |                                     |                               |                         | conn | v                                |
| ve                           | becbrat                             | yo                            |                         |      |                                  |
| ve                           | becbrat                             | y-                            | -o                      |      |                                  |
| ve                           | becbrat                             | y-                            | -o <sub>1</sub>         |      |                                  |
| 1PL.INCL                     | in Batsbi                           | CM (y/y)                      | present formant (+impf) |      |                                  |
| pers                         | adv                                 | v:Any                         | v:Any                   |      |                                  |
| 1PL.INCL                     | in Batsbi                           | make, do                      |                         |      |                                  |
| pers                         | adv                                 | v                             |                         |      |                                  |
| ambuien <sup>w</sup>         |                                     |                               |                         |      | .                                |
| ambui                        | = en <sup>w</sup>                   |                               |                         |      |                                  |
| ambui                        | = ain <sup>w</sup>                  |                               |                         |      |                                  |
| conversation                 | quotative, reported speech particle |                               |                         |      |                                  |
| n (J/3)                      | prt                                 |                               |                         |      |                                  |
| "speak"                      |                                     |                               |                         |      |                                  |
| n                            |                                     |                               |                         |      |                                  |

**Free** We said to each other, let's speak Tsova-Tush. (00:16:57 - 00:17:00; 00:17:01 - 00:17:05)